

TICO-TICO

16. Jahrgang | 2. Ausgabe | November 2016
Ano 16 | Edição 02 | Novembro 2016

PARTIZIPATION
Wichtiger Grundsatz in der
Bildung an unserer Schule

PARTICIPAÇÃO
Princípio importante da
educação no nosso Colégio



IMPRESSUM | EXPEDIENTE

Schweizerschule Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.chpr.com.br. Gesamtleitung: Ursula Christina Schmid. Organisation: Jürg Leuenberger und Ursula Christina Schmid. Revision Portugiesisch: Wanda Marina C. Oliveira. Übersetzung und Revision Deutsch: Hildegard Korte Facion und Ursula Christina Schmid. Fotos: Christiane Obst und Ursula Christina Schmid. Herausgabe und Design: Allacriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Druck: Gráfica Capital. Auflage: 1400 Exemplare.

Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.chpr.com.br. Coordenação Geral: Ursula Christina Schmid. Organização: Jürg Leuenberger e Ursula Christina Schmid. Revisão Português: Wanda Marina C. Oliveira. Tradução e Revisão Alemão: Hildegard Korte Facion e Ursula Christina Schmid. Fotos: Christiane Obst e Ursula Christina Schmid. Edição e Projeto Gráfico: Allacriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Impressão: Gráfica Capital. Tiragem: 1400 exemplares.

04 AUS WISSENSCHAFTLICHER SICHT | VISÃO CIENTÍFICA
Partizipation in der Schule
Participação na escola

10 ES EREIGNET SICH | ACONTECE
Die Werke der Goeldi-Familie
As obras da família Goeldi

12 2. Landeswettbewerb „Jugend debattiert Brasilien“
2º Concurso Nacional "Jugend debattiert Brasilien"

14 Wirtschaftswoche
Semana de Economia

16 Draussen spielen und lernen
Brincar e aprender ao ar livre

17 WUSSTEST DU, DASS... | VOCÊ SABIA QUE...

18 ICH MACHE ES SO | EU FAÇO ASSIM
Model United Nations

21 UNTERHALTUNG | PASSATEMPO

25 WIR MACHEN ES SO | NÓS FAZEMOS ASSIM
Olympia-Projekt
Projeto Olimpíadas

26 "Die meisten Menschen führen ein Leben in stiller Verzweiflung."
"A maioria dos homens vive vidas de desespero silencioso."
"Most men live lives of quiet desperation."

31 Musik im Kindergarten
A música na Educação Infantil

32 Literaturwoche der Deutschen Sprache
Semana de Literatura da Língua Alemã

33 Die Geschichte vom Löwen, der nicht schreiben konnte
A história do Leão que não sabia escrever

34 SCHWERPUNKT | ESPECIAL
Oui, nous parlons français!!!

36 NOTIZEN | NOTAS

38 WAS WAR | O QUE FOI

41 WAS WIRD SEIN | O QUE SERÁ

42 INTERNATIONAL | INTERNACIONAL
IB Resultate 2016 - 100%
Resultados IB 2016 - 100%
IB Results 2016 - 100%

43 SWISSNESS
Schweizer Schule Lima - Peru
Escola Suíça de Lima - Peru

Äussere deine Meinung oder setze eine Anzeige in die Tico-Tico
Dê sua opinião ou anuncie na revista Tico-Tico
ticofico@chpr.com.br



Jürg Leuenberger
Generaldirektor
Diretor-Geral



Liebe Leserinnen und Leser

«Wieso gibt die Schweizerschule Curitiba nach dem Heft «Kooperation» nun ein Heft zum Thema «Partizipation» heraus?», mögen Sie sich fragen. «Liegen die zwei Aspekte einer gelingenden Zusammenarbeit nicht allzu nahe beieinander?»

Eine echte Kooperation wird erst möglich, wenn eine Person auch wirklich teilhaben kann an Entscheidungen und Lösungsansätzen. Ist dies nicht der Fall, verkommt die Kooperation zu einer Arbeit in einer Gruppe, wo einige Personen befehlen und entscheiden, andere arbeiten und produzieren.

Eine wirkliche und für alle Beteiligten erfüllende Kooperation kann nur stattfinden, wenn auch alle an Entscheidungen teilhaben und ihre Ansichten und Meinungen vertreten können.

Das Vertreten der eigenen Meinung ist keine Kompetenz, die wir Menschen von Geburt auf beherrschen. Wir sind zwar in unseren Entscheidungen von Anfang an gesteuert von Wünschen und Emotionen, diese aber auch zu erkennen, richtig einzuordnen und schliesslich so zu kommunizieren, dass die Mitmenschen unsere Anliegen zumindest nachvollziehen können, diese Kompetenz müssen wir erwerben. Wie alle Sozialkompetenzen müssen wir auch diese Fähigkeit nach und nach im sozialen Umfeld erlernen und im Austausch mit Mitmenschen ständig weiterentwickeln.

Dabei kommt der Schule eine wichtige Aufgabe zu. Vielfach wird und wurde die Kompetenz, eigene Ansichten zu formulieren und zu vertreten, unbewusst im Rahmen anderer Aufgaben und Tätigkeiten geschult.

Mit der Einsicht, wie wichtig «Partizipation» ist, erfahren wir auch den hohen Stellenwert einer gezielten Förderung gerade dieser Kompetenzen. Bei «Partizipation» geht es also neben mitreden, mitbestimmen und teilhaben auch darum, die Meinung anderer zu hören, seine eigene Meinung klar und gut begründet vorzubringen und schliesslich, nach einer intensiven Debatte, einen gut begründeten Entscheid zu fällen.

Der Beitrag von Prof. Rieker zeigt klar auf, dass in diesem Bereich noch viel Arbeit geleistet werden muss und dass vor allem neue Wege gegangen werden müssen und bewusster auf die Teilhabe von Kindern und Jugendlichen eingegangen werden muss.

Wir sind darum überzeugt, dass es wichtig ist, gerade nach dem Heft «Kooperation» die «Partizipation» ins Zentrum zu stellen.

Ich wünsche Ihnen eine spannende Lektüre und hoffe sehr, Sie mit unseren Beiträgen auch zu eigenen Überlegungen anzuregen!

Caros leitores

Você pode estar se perguntando “por que o Colégio Suíço-Brasileiro publica uma revista com o tema «Participação» logo depois da edição «Cooperação»? Os dois aspectos de uma colaboração bem-sucedida não seriam semelhantes demais?”

Uma cooperação real só é possível quando as pessoas realmente participam de decisões e soluções. Se esse não for o caso, a cooperação se torna um trabalho em um grupo onde algumas pessoas dão as ordens e decidem e as outras trabalham e produzem.

Uma cooperação verdadeira e gratificante para todos os envolvidos pode ocorrer somente quando todos podem participar na tomada de decisões e expor seus pontos de vista e opiniões.

Defender a própria opinião não é uma competência que os seres humanos dominem desde o nascimento. Apesar das nossas decisões serem guiadas desde o início por desejos e emoções, precisamos adquirir a competência de reconhecê-los, interpretá-los corretamente e finalmente comunicá-los de tal maneira que possam ser compreendidos pelo nosso próximo. Como todas as competências sociais, também essa habilidade precisa ser adquirida gradativamente no ambiente social, e desenvolvida continuamente por meio de interações.

Nesse âmbito, a escola desempenha um papel importante. A habilidade de formar e expor as próprias opiniões frequentemente é desenvolvida inconscientemente no contexto de outras tarefas e atividades.

Compreendendo a importância da «Participação», também entendemos o grande valor do estímulo justamente dessas habilidades. «Participação», portanto, além de estar envolvido nos debates e decisões, é também ouvir as opiniões dos outros, apresentar suas próprias opiniões de forma clara e bem fundada, e, finalmente, após um intenso debate, tomar uma decisão com uma boa justificativa.

O artigo do professor Rieker, nesta edição, mostra claramente que ainda há muito trabalho a ser feito nesta área. Esclarece que precisamos seguir por novos caminhos e que devemos abordar de maneira mais consciente a participação de crianças e adolescentes.

Portanto, estamos convencidos de que é importante focar na «Participação» logo depois da revista «Cooperação».

Desejo a todos uma ótima leitura e espero muito que os nossos artigos os estimulem a refletir!



Partizipation in der Schule

Participação na escola

Peter Rieker

Professor für außerschulische Bildung und Erziehung an der Universität Zürich
Professor de Formação e Educação extracurricular na Universidade de Zurique

Rebecca Mörgen, Anna Schnitzer

Wissenschaftliche Assistentinnen am Institut für Erziehungswissenschaft an der Universität Zürich
Assistentes Científicas no Instituto de Ciência de Educação da Universidade de Zurique

Die Ergebnisse der quantitativen Untersuchung verdeutlichen, dass die Partizipation von Kindern und Jugendlichen in der Schweiz inzwischen ein anerkanntes Gut darstellt und im Alltag Heranwachsender in vielfältiger Weise umgesetzt ist.

Os resultados da pesquisa quantitativa mostraram claramente que a participação de crianças e jovens na Suíça já é um recurso reconhecido e implementado no dia a dia dos adolescentes sob diversas maneiras.

Fragen der Mitwirkung und Mitbestimmung von Kindern und Jugendlichen in ihren alltäglichen Handlungskontexten finden in den letzten Jahren zunehmend Beachtung. Man verbindet damit nicht nur Möglichkeiten demokratischer Mitwirkung, sondern auch eine bessere Berücksichtigung der Wünsche und Bedürfnisse Heranwachsender. In diesem Beitrag konzentrieren wir uns auf Fragen der Partizipation in der Schule. Dabei stützen wir uns auf eine Untersuchung zur Partizipation von Kindern und Jugendlichen in der Schweiz, die zwischen 2012 und 2014 am Institut für Erziehungswissenschaft der Universität Zürich im Auftrag von UNICEF Schweiz durchgeführt wurde (vgl. Rieker et al. 2016). Diese Untersuchung ist in eine quantitative und eine qualitative Teilstudie gliedert.

Die quantitative Teilstudie stellt eine für die gesamte Schweiz repräsentative Untersuchung zu den Möglichkeiten der Partizipation dar, die Kinder und Jugendliche

Nos últimos anos, as questões de envolvimento e participação de crianças e jovens no contexto das suas ações do dia a dia encontram cada vez mais atenção. Associa-se não apenas às possibilidades da participação democrática, mas também ao respeito dos desejos e necessidades dos adolescentes. Neste artigo enfocamos questões de participação na escola. Para isso, baseamo-nos em uma pesquisa sobre participação de crianças e jovens na Suíça, realizada entre 2012 e 2014, no Instituto de Educação da Universidade de Zurique, a pedido da UNICEF Suíça (vide Rieker et al. 2016). A pesquisa foi dividida em uma parte quantitativa e uma qualitativa.

A pesquisa quantitativa é representativa para toda a Suíça e reflete as possibilidades de participação que as crianças e os jovens veem nas diferentes áreas da vida. As condições, possibilidades e limitações pertinentes à participação podem ser determinadas com base em um questionário escrito, aplicado a cerca de 5.500 alunos com idade entre 9 e 16



Partizipation in der Schule *Participação na escola*



Untersuchungen weisen auf eine Konsolidierung von Beteiligungsmöglichkeiten für Kinder und Jugendliche in der Schule hin.”

“As pesquisas indicam uma consolidação da participação de crianças e jovens na escola.”

in verschiedenen relevanten Lebensbereichen für sich sehen. Auf Grundlage einer schriftlichen Befragung von ca. 5.500 Schülerinnen und Schülern im Alter zwischen 9 und 16 Jahren können die relevanten Bedingungen, Möglichkeiten und Grenzen in Hinblick auf Partizipation ermittelt werden. Die qualitative Teilstudie fokussiert auf Kinder im Primarschulalter (7–12 Jahre) in zwei Gemeinden, in denen auf kommunaler Ebene verschiedene Partizipationsangebote für Kinder und Jugendliche etabliert und institutionalisiert sind. Verschiedene dieser Angebote wurden beobachtet, und in Interviews mit Kindern, Eltern, Lehrkräften und den in der Gemeinde für Partizipation verantwortlichen Fachkräften wurden deren Sichtweisen auf Partizipationsmöglichkeiten erfragt.

Die Ergebnisse der quantitativen Untersuchung verdeutlichen, dass die Partizipation von Kindern und Jugendlichen in der Schweiz inzwischen ein anerkanntes Gut darstellt und im Alltag Heranwachsender in vielfältiger Weise umgesetzt ist. Dies zeigt sich speziell für den häuslichen Bereich, teilweise aber auch für die Schule, wo Schüler/innen hohe Werte für die Möglichkeiten von Partizipation angeben. Im Vergleich zu einer Untersuchung aus dem Jahr 2003 lassen sich in der vorliegenden Untersuchung zum Teil erheblich gestiegene Werte feststellen, die auf eine Konsolidierung von Beteiligungsmöglichkeiten für Kinder und Jugendliche hinweisen.

In Hinblick auf den schulischen Bereich müssen allerdings auch Einschränkungen konstatiert werden. Möglichkeiten der Beteiligung beziehen sich hier zum Großteil auf die Teilnahme an schulbezogenen Angeboten, bei denen Kinder und Jugendliche nur wenig Gestaltungsspielraum für sich sehen. Die in der Schule erlebte Partizipation geht mit zunehmendem Alter deutlich zurück. Dieser Befund erstaunt, da Heranwachsenden mit zunehmendem Alter im Allgemeinen mehr Selbständigkeit und Entscheidungskompetenz zuerkannt wird. Im Vergleich der Sprachgruppen bzw. Sprachregionen zeigt sich,

anos. A pesquisa qualitativa focou em crianças da Educação Fundamental (7 a 12 anos) em dois municípios que implementaram e institucionalizaram diferentes ofertas de participação para crianças e jovens. Algumas dessas ofertas foram observadas e posteriormente realizadas entrevistas com crianças, pais, professores e os especialistas pela participação do município, para verificar as possibilidades de participação que eles veem.

Os resultados da pesquisa quantitativa mostraram claramente que a participação de crianças e jovens na Suíça já é um recurso reconhecido e implementado no dia a dia dos adolescentes sob diversas maneiras. Isso é percebido principalmente nas tarefas dentro de casa, mas, em parte, também na escola, à qual os alunos atribuíram um elevado valor nas possibilidades de participação. Em comparação a uma pesquisa de 2003, nota-se um aumento substancial nesses valores, o que indica uma consolidação da participação de crianças e jovens.

Tendo em vista a área escolar, entretanto, também se constatam limitações. As possibilidades de participação, na maior parte das vezes, referem-se a ofertas da escola, onde as crianças e jovens veem poucas possibilidades de participarem na criação e concepção. Quanto mais velhos os alunos, menos possibilidades de participação eles sentem. Esse resultado surpreende, pois, com o aumento da idade, geralmente concedem-se aos jovens mais autonomia e independência nas decisões. Uma comparação entre as regiões linguísticas mostra que crianças e jovens da Suíça alemã veem menos oportunidades de participação na escola, enquanto a maioria dos alunos no Ticino (Suíça italiana), de acordo com seus relatórios, acredita ter um grau elevado de participação.

Os resultados da pesquisa qualitativa complementam os resultados dos questionários e também os tornam mais compreensíveis. Assim, é apontado que os professores tendem a ‘representar’ os alunos na participação, isto é, eles estão inclinados a tomar as decisões pelos adolescentes. Na opinião dos professores, isso acontece, já que a função da escola é



dass Kinder und Jugendliche aus der deutschsprachigen Schweiz im schulischen Bereich die geringsten Mitbestimmungsmöglichkeiten angeben, während die Schülerinnen und Schüler im Tessin gemäß ihren Berichten am stärksten mitbestimmen können.

Die Ergebnisse der qualitativen Teilstudie ergänzen diese Ergebnisse der Fragebogenerhebung und können sie teilweise auch besser verständlich machen. So zeigt sich bei Lehrkräften eine Tendenz zur ‚stellvertretenden‘ Partizipation, d.h. sie neigen mitunter dazu, für die Heranwachsenden zu entscheiden. Aus Sicht der Lehrkräfte erscheint dies plausibel, da es in der Schule darum gehe, den Kindern etwas beizubringen – ein „Grundwissen an Demokratie“ –, als auch sie mit formaldemokratischen Verfahren vertraut zu machen und ihnen die Gelegenheit zur Einübung des sozialen Miteinanders zu geben. Für die Mitarbeit in Partizipations-

a de ensinar às crianças - um “conhecimento básico de democracia” - de aproximá-las de procedimentos da democracia formal e de dar-lhes a oportunidade de treinar o senso de convívio social. Na opinião dos professores, para cooperar em comissões de participação (p. ex., Conselho de Classe, Parlamento Estudantil), os alunos devem satisfazer determinados pré-requisitos: determinada idade mínima, competência linguística, autoconfiança e habilidade do reconhecimento de perspectivas. A fim de assegurar o funcionamento dessas comissões, na visão dos professores, é necessário selecionar as crianças aptas, assim como adultos estruturarem e controlarem.

No ponto de vista das crianças as aulas regulares são estruturadas principalmente pelos professores; o que as crianças geralmente avaliam de forma positiva. Elas justificam dizendo que somente os professores saberiam o que precisa ser aprendido, e que eles teriam boas ideias. Poucas



Partizipation in der Schule
Participação na escola



gremien (z.B. Schülerrat, Schülerparlament) müssen die Kinder aus Sicht der Lehrpersonen allerdings über bestimmte Voraussetzungen verfügen: Es erfordere ein gewisses Alter, sprachliche Kompetenz, Selbstvertrauen und die Fähigkeit zur Perspektivenübernahme. Um das Funktionieren dieser Gremien zu gewährleisten, bedarf es aus Sicht der Lehrkräfte daher einer Auswahl geeigneter Kinder sowie einer gewissen Strukturierung und Steuerung durch Erwachsene.

Auch aus kindlicher Sicht wird der reguläre Schulbetrieb vor allem als durch die Lehrpersonen strukturiert erlebt, sie bewerten dies aber in der Regel als positiv. Ihre Zustimmung begründen sie damit, dass alleine die Lehrenden wüssten, was gelernt wer-

crianças lamentam por não poderem contribuir mais nas questões escolares. Em comparação com aulas regulares, as comissões e os projetos de participação na escola são tidos pelas crianças como espaço onde podem exercer a própria autonomia de decisão: lá elas podem expressar os seus desejos, que posteriormente são atendidos ou não por meio de votação; entre diversos candidatos podem ser eleitos aqueles alunos que representem os interesses das crianças. São realizadas discussões e decisões sobre as punições aplicadas àqueles que perturbam o funcionamento das aulas. Neste contexto, são ressaltados orgulho e consciência de possuir as competências de decisão necessárias. De vez em quando, salienta-se a grande exigência desses processos



den solle oder dass sie gute Ideen hätten. Nur wenige Kinder bedauern, in Hinblick auf schulische Fragen nicht mehr mitbestimmen zu dürfen. Im Vergleich zum regulären Schulbetrieb werden die schulischen Partizipationsgremien und -projekte von den Kindern als Räume eigener Entscheidungsbefugnis erlebt: Dort können Wünsche geäußert werden, über die dann per Mehrheitsentscheid abgestimmt wird; aus mehreren Kandidat/inn/en können diejenigen gewählt werden, die die Kinderinteressen dann vertreten sollen, und es werden auch Diskussionen und Entscheidungen über Sanktionen gegen Kinder geführt und skizziert, die den Schulbetrieb stören. In diesem Zusammenhang werden Stolz und das Bewusstsein deutlich, über die notwendigen Entscheidungskompetenzen zu verfügen. Mitunter wird aber auch betont, wie voraussetzungs- und verantwortungsvoll diese Partizipationsprozesse sind, mit welcher großen Verantwortung sie verbunden sind und dass sie tendenziell auch mit Überforderung einhergehen können – dann etwa, wenn in kurzer Zeit eine weitreichende Entscheidung getroffen werden muss. Vor diesem Hintergrund werden Strukturierungen, Anleitungen und Entscheidungen durch Erwachsene als hilfreich und entlastend beschrieben.

Zusammengenommen scheint uns die Partizipation von Kindern und Jugendlichen in der Schule vor allem durch zwei Aspekte geprägt zu sein. Einerseits sehen sich die in der Schule verantwortlichen Lehrpersonen offenbar nicht in der Pflicht, allen Heranwachsenden Wissen, Fähigkeiten und Erfahrungen zu vermitteln, die zur erfolgreichen Partizipation benötigt werden – stattdessen wird vor allem auf die Kompetenzen zurückgegriffen, die Schüler/innen bereits mitbringen. Andererseits sehen Lehrkräfte sich in der Verantwortung, Partizipationsanlässe weitgehend zu strukturieren und zu steuern. Während Kinder dies als hilfreich beschreiben, erleben Jugendliche dies scheinbar eher als demotivierend und enttäuschend, sodass ihr Engagement mit steigendem Alter sinkt. ♦

de participação, e a grande responsabilidade ligada a eles. Eles tendem a causar sobrecarga, principalmente quando é necessário tomar uma grande decisão em curto prazo de tempo. Diante desse cenário, a estruturação, as instruções e as decisões tomadas por adultos são vistas pelos alunos como úteis e como alívio.

Juntando os fatos, a participação das crianças e jovens na escola parece estar marcada, em especial, por dois aspectos. Por um lado, os professores responsáveis aparentemente não se sentem na obrigação de transmitir a todos os adolescentes o conhecimento e as habilidades e experiência necessárias para uma participação bem-sucedida. Ao invés disso, estimulam, em especial, aquelas competências que os alunos já possuem. Por outro lado, os professores se veem obrigados a estruturar e controlar da melhor forma os eventos de participação. Enquanto as crianças acreditam que isso seja bom, os jovens descrevem esse fato como sendo desmotivador e decepcionante, e, conseqüentemente, o seu engajamento diminui com o aumento da idade. ♦



Die schulischen Partizipationsgremien und -projekte werden von den Kindern als Räume eigener Entscheidungsbefugnis erlebt.”

“As comissões e os projetos de participação na escola são tidos pelas crianças como espaço onde podem exercer a própria autonomia de decisão.”

Literatur / Literatura
Rieker, P./Mörigen, R./Schnitzer, A./Stroezel, H. (2016): Partizipation von Kindern und Jugendlichen. Formen, Bedingungen und Möglichkeiten der Mitwirkung und Mitbestimmung in der Schweiz. Wiesbaden: Springer VS



allaerbatva

ALEMÃO
UMA LÍNGUA
MUITAS CHANCES
VÁRIOS CURSOS

Escolha o seu e inscreva-se!

APROVEITE NOSSO CONVÊNIO COM O COLÉGIO SUÍÇO-BRASILEIRO E GANHE DESCONTO DE 15%!

MATRÍCULAS PARA 2017 A PARTIR DE 26 DE NOVEMBRO!

www.goethe.de/curitiba

APRESENTE ESTE CUPOM E GANHE UM BRINDE NA MATRÍCULA PARA 2017

GOETHE
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.



Die Werke der Goeldi-Familie

As obras da família Goeldi

Carlos Machado – Stufenleiter | Coordenador

Am 1. August hatten die Schülerinnen und Schüler der 9. Klasse der Sekundarstufe und der 4. Klasse der Gymnasialstufe die Gelegenheit, Frau Lani Goeldi zu treffen. Sie ist Kuratorin des Instituts Goeldi und kümmert sich um die Werke des Schweizer Botanikers Emilio Goeldi. Im 19. Jahrhundert zog er für seine Studien über die brasilianische Fauna und Flora aus der Schweiz nach Belém/Pará und stellte eine Pflanzen- und Tiersammlung aus dem Amazonas-Wald zusammen, die noch heute im Naturhistorisches Museum in Bern/Schweiz aufbewahrt ist. Ausserdem ist Lani Goeldi auch für die Sammlung vom Druckgra-

No dia 1º de agosto, os alunos do 9º ano e da 4ª série do EM tiveram a oportunidade de receberem a Sra. Lani Goeldi. Ela é curadora da Instituição Goeldi e cuida das obras do botânico suíço Emilio Goeldi. No século XIX, ele se mudou da Suíça para Belém do Pará para realizar os seus estudos sobre a fauna e a flora brasileiras, reunindo, dessa forma, uma coleção de plantas e animais da floresta amazônica, que permanece guardada até hoje no Museu de Arte Natural de Berna, na Suíça. Além disso, a Sra. Lani Goeldi também é responsável pelo acervo de um dos maiores artistas do modernismo brasileiro, o gravurista Sr. Oswaldo Goeldi, filho

fiker, Oswaldo Goeldi, Sohn von Emilio Goeldi, einem der grössten Künstler des brasilianischen Modernismus, verantwortlich. Er wird als Vater der brasilianischen Druckgrafik angesehen und hat als Illustrator von wichtigen Büchern unserer Kultur, wie "Cobra Norato" von Raul Bopp, Werken von Guimarães Rosa, Graciliano Ramos, Cassiano Ramos, den nationalen Ausgaben von Fiódor Dostoiévski u. a. gearbeitet. Ausserdem hat er an wichtigen Ausstellungen an der Seite von Künstlern wie Poty Lazarotto, Alfredo Volpi, Marcelo Grassmann, Portinari etc. teilgenommen.

Lani Goeldi stellte den Schülern die Bilddruck-Techniken vor, und anschliessend besuchten sie das Bilddruck-Museum in Curitiba, eines der bedeutendsten des Landes. Es ist immer wichtig, ein bisschen über die Kunstgeschichte zu erfahren, aber wir leiten unsere Schüler vor allem dazu an, Künstler und ihre Werke, die Teil unserer Geschichte sind, zu verstehen und sich mehr über sie zu informieren. ♦

de Emílio Goeldi. O artista é considerado pai da gravura brasileira, tendo trabalhado como ilustrador de livros importantes para nossa cultura, como "Cobra Norato" de Raul Bopp, obras de Guimarães Rosa, Graciliano Ramos, Cassiano Ramos, as edições nacionais de Fiódor Dostoiévski, entre outros, além de ter participado de importantes exposições ao lado de artistas como Poty Lazarotto, Alfredo Volpi, Marcelo Grassmann, Portinari etc.

A Sra. Lani apresentou aos alunos as técnicas da gravura. Eles visitaram o Museu de Gravura de Curitiba, um dos mais importantes do país. Conhecer a história da arte é importante, mas, acima de tudo, prezamos incentivar os nossos alunos a entender e buscar mais informações sobre pessoas e obras que fizeram e fazem parte de nossa história! ♦

<http://www.oswaldogoeldi.org.br/>



Der Künstler wird als Vater der brasilianischen Druckgrafik angesehen."

"O artista é considerado pai da gravura brasileira."



ORTODONTIA EM CRIANÇAS: QUANDO COLOCAR O APARELHO?

Recomenda-se que toda criança com 7 anos faça uma avaliação ortodôntica e cerca de 80% das crianças na faixa dos 12 anos precisam de tratamento ortodôntico.

Os problemas clínicos mais comuns em crianças são:

- Falta de espaço para os dentes permanentes
- Mordida cruzada
- Falta de crescimento da mandíbula

O consultório Alexandre Moro é especializado em Ortodontia e Ortopedia facial, com técnicas de aparelhos fixos, removíveis e invisíveis.

VENHA FAZER UMA AVALIAÇÃO!

Rua Coronel Dulcídio, 1558
Água Verde | Curitiba, PR
moroortodontia.com.br
Tel.: (41) 3027-3092



ALEXANDRE MORO
ORTODONTIA
CRO-PR 8255

2. Landeswettbewerb 2º Concurso Nacional “Jugend debattiert Brasilien”

Wolfgang Theis – ZfA-Fachberater für SP, PR, RJ | *Especialista ZfA para SP, PR, RJ*
Gilson Schubert – Fachleiter DaF Schweizerschule Curitiba | *Coordenador de Alemão do Colégio Suíço-Brasileiro*
Gabriele Metz-Klein – ZfA-Fachberaterin für RS und SC | *Especialista ZfA para RS e SC*

Vom 29.-30. September trafen sich an der Schweizerschule Curitiba 28 Debattanten von 14 teilnehmenden Schulen mit Deutschunterricht aus ganz Brasilien, um den 2. Landeswettbewerb „Jugend debattiert Brasilien“ auszutragen.

Dies ist in Deutschland ein schon seit vielen Jahren etablierter Schülerwettbewerb unter der Schirmherrschaft des Bundespräsidenten. In Brasilien wird der Wettbewerb als Fremdsprachenwettbewerb Deutsch seit 2012 durchgeführt.

Unter der Leitung der ZfA-Fachberater Wolfgang Theis und Gabriele Metz-Klein wurde dieser Landeswettbewerb in drei Runden mit Themen wie „Soll die Anzahl der Autos pro Familie auf eins beschränkt werden?“ durchgeführt. Es gibt jeweils zwei Pro- und zwei Kontra-Debattanten, die ausgelost werden. Die teilnehmenden Schüler zeigten beeindruckende Debattierleistungen in der Fremdsprache Deutsch und dürfen sich alle als Gewinner bezeichnen. Die vier Finalisten nahmen am 1. Südamerika-Wettbewerb „Jugend debattiert International“ in Santiago/ Chile teil.

Unser Direktor, Jürg Leuenberger, hob in seinen Begrüßungsworten hervor, dass der Wettbewerb „Jugend debattiert“ nicht nur eine sprachliche Herausforderung ist, sondern ebenso zum Zuhören, zum aufeinander Eingehen und zu argumentativer Diskussion und Debatte erzieht. ♦

28 jovens de 14 escolas de todo o Brasil com conhecimento da língua alemã se encontraram no Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, nos dias 29 e 30 de setembro, para realizar o 2º Concurso Nacional “Jugend debattiert Brasilien” (Juventude debate - Brasil).

Esse é um concurso escolar criado há muitos anos na Alemanha. No Brasil, é realizado desde 2012 como concurso de língua estrangeira alemã.

Organizado pelos especialistas da ZfA (Agência Central das Escolas no Exterior), Wolfgang Theis e Gabriele Metz-Klein, o concurso regional contou com temas como “O número de carros por família deveria ser limitado a um?”. Foram sorteados dois argumentadores “pro” e dois argumentadores “contra”. Os alunos participantes demonstraram habilidades impressionantes de debates na língua estrangeira alemã e certamente todos puderam se considerar ganhadores. Os quatro finalistas participaram no 1º concurso da América do Sul “Jugend debattiert International” (Juventude debate - Internacional), em Santiago/Chile.

O Diretor-Geral, Jürg Leuenberger, ressaltou no seu discurso de abertura que esse concurso não representa somente um desafio linguístico, mas educa também para se ouvir, responder uns aos outros e para o debate argumentativo. ♦

Sophia und ich waren die Debattanten unserer Schule. Die Frage der ersten Runde der Debatte war: "Sollen Schüler ab der 8. Klasse verpflichtet werden, einen Führerschein zum guten Verhalten in den sozialen Netzwerken zu machen?". Unsere Positionen (Pro, oder Kontra) wurden einige Tage vorher ausgelost, damit wir uns vorbereiten konnten. Nach der Einführungsrede, hatten wir die freie Rede, in der wir über die Frage mit unseren Argumenten, die wir erforscht hatten, debattierten. Danach gaben uns die Mitglieder der Juri eine Rückmeldung. Es wurden 8 Semifinalisten ausgewählt und ich war unter ihnen.

Die Frage vom zweiten Thema für die Semifinalisten war: "Soll die Anzahl der Autos pro Familie auf eins reduziert werden?". Das letzte Thema der Finalisten lautete: "Sollten die Schüler den Lehrern eine Bewertung geben?". Am Ende der Debatte am Freitag wurden die Finalisten veröffentlicht, leider wurde unsere Schule nicht ausgewählt.

Diese Jugenddebatte brachte uns sehr viel Gutes. An erster Stelle Erfahrung und Maturität. Ich bin mir sicher, dass alle, die mitgemacht haben, jetzt bessere Vorstellungen machen können. Wir haben auch gelernt, Forschungen in Rekordzeit zu machen. Auch die Organisation spielte eine wichtige Rolle. Es ist unglaublich, wie viele Stunden wir damit verbringen, Argumente zu erforschen, Themen vorzubereiten, vorausgehende Debatten anzuschauen usw. Ausserdem machten wir neue Freundschaften mit Jugendlichen aus São Paulo, Rio de Janeiro, Joinville, Witmarsum und Porto Alegre.



Wir alle waren die Gewinner der Jugenddebatte 2016, denn sie öffnet uns Türen im Leben, von denen wir nicht einmal wussten, dass es sie gibt.

Stephanie Spredemann Friesen

Schülerin der 2. Klasse der Gymnasialstufe | Aluna da 2ª série do Ensino Médio

Sophia e eu representamos o nosso Colégio nos debates. A pergunta do primeiro turno do debate foi: “Alunos do 8º ano deveriam ser obrigados a adquirir uma habilitação em comportamento adequado em redes sociais?”. Nossas posições (pró ou contra) foram sorteadas em alguns dias de antecedência, para que pudéssemos nos preparar. Depois da introdução, pudemos debater livremente a questão com nossos argumentos, que havíamos pesquisado. Depois disso os membros do júri nos deram um retorno. Foram escolhidos 8 semifinalistas e eu estava entre eles.

A pergunta do segundo tópico para os semifinalistas era: “O número de carros por família deveria ser reduzido a um?”. O último tópico dos finalistas foi: “Os alunos deveriam avaliar os seus professores?”. Ao final dos debates, na sexta-feira, foram divulgados os finalistas e, infelizmente, nossa escola não foi selecionada.

Este debate dos jovens nos trouxe muita coisa boa. Em primeiro lugar, experiência e maturidade. Tenho certeza de que todos aqueles que participaram, agora sabem fazer apresentações melhores. Nós também aprendemos a fazer pesquisas em tempo recorde. A organização tinha um papel importante. É incrível quantas horas passamos pesquisando argumentos, preparando tópicos, acompanhando debates anteriores, etc. Além disso, fizemos novas amizades com os jovens de São Paulo, Rio de Janeiro, Joinville, Witmarsum e Porto Alegre. Nós todos somos vencedores do debate 2016, pois ele abre portas na vida sobre assuntos que não tínhamos conhecimento.





Vitória Guimarães Valente – Schülerin der 4. Klasse der Gymnasialstufe | Aluna da 4ª série do Ensino Médio

Dem ersten Eindruck folgen viele andere. Und so war es. Formell, ernst und intelligent, so erschienen die vier Schweizer. Nach einer zufälligen Aufteilung der Schülerinnen und Schüler in Gruppen wurden zwei gebildet: eine in englischer und eine in deutscher Sprache.

Zu Beginn der Vorstellungen wurden erste Anweisungen gegeben und über das Ziel der Wirtschaftswoche informiert. Die Jugendlichen sollten das Funktionieren einer Firma erleben, indem alle notwendigen Bereiche besprochen werden. CEO (Chief Executive Officer), CMO (Chief Marketing Officer), COO (Chief Operating Officer), CFO (Chief Financial Officer), alle für ihren entsprechenden Bereich verantwortlichen Angestellten wurden gemäss ihrer Funktion instruiert. Das Ziel war es, in jeder Gruppe dasselbe Produkt zu entwickeln. In jeder Gruppe gab es 3 oder 4 Firmen, die miteinander konkurrierten.

Ohne auch nur ein Wort zu wechseln, hatten beide Gruppen übereinstimmende Ideen. Sie dachten an ein Produkt, das leicht zu

Der primeira impressão, muitas outras se fazem. E assim foi. Formais, sérios e inteligentes, assim chegaram os quatro experts suíços. Os alunos foram divididos em duas turmas: uma que seria em inglês e outra em alemão.

Iniciadas as apresentações, foram dadas as instruções primárias e esclarecido o objetivo da Semana de Economia: fazer os jovens vivenciarem o funcionamento de uma empresa, abordando todas as funções necessárias dentro dela: CEO (Chief Executive Officer), CMO (Chief Marketing Officer), COO (Chief Operating Officer), CFO (Chief Financial Officer). Todos os alunos responsáveis pelas suas respectivas áreas na simulação foram instruídos de acordo com suas funções. O objetivo era criar um mesmo produto para cada turma e, dentre essas, existiriam 3 ou 4 empresas que concorreriam entre si.

Sem trocar palavras, ambas as turmas tiveram ideias convergentes. Pensaram em um produto fácil de vender e que desse lucro. Dessa forma, as escolhas das turmas em alemão e inglês, respectivamente, foram: Vodca e Tequila.

verkaufen ist und Gewinn bringt. So entschieden sich die deutsche und englische Gruppe jeweils für Vodka und Tequila.

Schon am zweiten Tag wurde der Eindruck von ernst und formellen Lehrern widerlegt. Sie erwiesen sich als sehr freundlich, charismatisch, professionell und noch intelligenter.

Jeden Tag mussten die Firmen darüber entscheiden, wie viel Geld in Werbung investiert, ob der Lohn der Angestellten erhöht oder einige entlassen, ob die Qualität des Produkts verbessert, wie viele Flaschen produziert, wie viele Maschinen gekauft oder verkauft wurden und wer das Zielpublikum des Produkts war. Obwohl Rechnungen angestellt wurden, unterlagen die Werte der Inflation, die erst eingeführt wurde, nachdem die Entscheidungen getroffen worden waren. Aus diesem Grund hatten viele Firmen riesige Erfolge, andere haben fast Pleite gemacht. Es wurden jeden Tag Strategien geplant, jeder Tag war eine neue Herausforderung. Ausser den Plakaten, die zur Werbung des Produkts aufgehängt wurden, sollte jede Gruppe ein Werbe-Video über ihr Getränk anfertigen.

Am Wochenende gab es eine Abschlussveranstaltung, bei der die Endergebnisse jedes Unternehmens bekannt gemacht wurden. Ausserdem stellte jeder Firmenbereich sein betreffendes Produkt vor. Nach einem Cocktail erfreuten sich Eltern und Zuschauer über die Professionalität und Leistung der Schüler und Lehrer und sprachen allen Beteiligten grosses Lob aus.

Die Woche war für beide Seiten von grossem Nutzen. Raul, Thomas, Lorenzo und Christoph wurden mit viel Charisma und Zuneigung von den brasilianischen Schülerinnen und Schülern, sowie mit leckerem Essen bedacht. Die Schüler dagegen erhielten grosses Wissen von den Lehrern und die Erfahrung eines fast-Unternehmens. ♦

Logo no segundo dia, a imagem de sérios e formais dos professores foi desconstruída. Demonstraram ser extremamente amigos, carismáticos, profissionais, e mais inteligentes ainda.

Diariamente as empresas tinham que decidir quanto dinheiro investiriam em marketing, se aumentariam o salário dos funcionários ou se demitiriam alguns, se aumentariam a qualidade do produto, quantas garrafas produziriam, quantas máquinas comprariam ou venderiam, e qual o público-alvo de seu produto. Mesmo fazendo as contas, os valores estavam sujeitos à inflação que seria introduzida somente depois de terem feito as escolhas. Por esse motivo, muitas tiveram sucesso imenso e outras quase faliram. Planejando estratégias diárias, cada dia era um novo desafio. Além de colar posters divulgando o produto, cada grupo deveria fazer uma propaganda em vídeo da sua bebida.

No final da semana houve uma cerimônia de encerramento, em que os resultados finais de cada empresa foram divulgados, juntamente com uma apresentação do produto de cada área de cada empresa. Após um coquetel, os pais e espectadores encantaram-se com a profissionalidade e desempenho dos alunos e dos professores, enchendo todos os envolvidos de elogios.

A semana foi extremamente proveitosa, para ambos os lados. Raul, Thomas, Lorenzo e Christoph, os experts suíços, foram beneficiados com muito carisma e carinho dos alunos brasileiros, assim como com muitas comidas deliciosas, enquanto os alunos foram alimentados com o conhecimento dos professores e a experiência de uma quase empresa. ♦



Es wurden jeden Tag Strategien geplant, jeder Tag war eine neue Herausforderung.”

“Planejando estratégias diárias, cada dia era um novo desafio.”



Draussen spielen und lernen

Brincar e aprender ao ar livre

Mariana M. Cardoso Machay – Lehrerin der Nachmittagsbetreuung | Professora do Acompanhamento Vespertino

Die täglichen Aktivitäten der Nachmittagsbetreuung der Schülerinnen und Schüler der 1. und 2. Klasse beginnen mit Lernen und Erledigen der Hausaufgaben. Anschliessend führen wir für die Nachmittagsbetreuung spezifische Projektarbeit und Spiele in deutscher Sprache durch. Wenn sich der Frühling nähert und die Temperaturen steigen, spielen sich diese Aktivitäten im Freien ab.

Im Rahmen des Kunstprojekts behandelten die Schüler die Geschichte und die Werke des französischen Malers, Claude Monet. Er hatte die Gewohnheit, seine Bilder draussen in seinem Garten zu malen, da er unter Einwirkung des Lichts arbeiten wollte. Anschliessend durften die Schüler selber versuchen, wie Monet zu malen. Dafür brachten sie das gesamte Arbeitsmaterial auf den Rasen neben der Turnhalle und liessen ihrer Fantasie freien Lauf.

Im Schulwäldchen führten wir Bewegungsspiele wie "Blinde Raupe" durch. Dabei hält nur das erste Kind der Schlange seine Augen geöffnet, während die anderen ihm mit geschlossenen Augen folgen müssen. Ein anderes Bewegungsspiel, das die Sinne und das Vertrauen in den Mitschüler fördert, heisst "Baum finden". Es wird zu zweit gespielt, wobei einer der Schüler mit verbundenen Augen vom Mitschüler zu einem Baum geführt und dann zum Ausgangspunkt zurückgebracht wird. Anschliessend muss dieser Schüler denselben Weg mit geöffneten Augen gehen und den Baum finden.

Erfahrungen wie diese tragen zur ganzheitlichen Entwicklung unserer Schülerinnen und Schüler bei. ♦

O cotidiano do Acompanhamento Vespertino dos 1º e 2º anos inicia-se com o momento de estudo e lição de casa. Depois deste período, realizamos os projetos específicos do Vespertino e as brincadeiras na língua alemã. Com a proximidade da primavera e o clima esquentando, tais atividades vêm sendo realizadas nos diversos espaços ao ar livre do Colégio.

No projeto 'Oficina de Artes' os alunos aprenderam sobre a história e a obra do pintor francês, Claude Monet. Ele costumava pintar os quadros ao ar livre, no jardim de sua casa, pois queria captar e pintar a impressão da luz. Depois foi a vez dos alunos experimentarem a pintar como Monet. Para isso levaram todo o material para o gramado ao lado do ginásio e deixaram a sua imaginação fluir.

No bosque realizamos jogos de movimento, como "Blinde Raupe" (lagarta cega), no qual apenas a primeira criança da fila mantém os olhos abertos e as demais devem segui-la de olhos fechados. Outro jogo de movimento que estimula os sentidos e a confiança no colega é o "Baum finden" (achar a árvore). Em duplas, um dos alunos, de olhos vendados, é conduzido pelo colega até uma árvore e retorna ao local inicial. Agora, de olhos abertos, este aluno deverá percorrer o mesmo caminho e encontrar a árvore.

Diferentes espaços e experiências como estas contribuem para a formação holística de nossos alunos. ♦



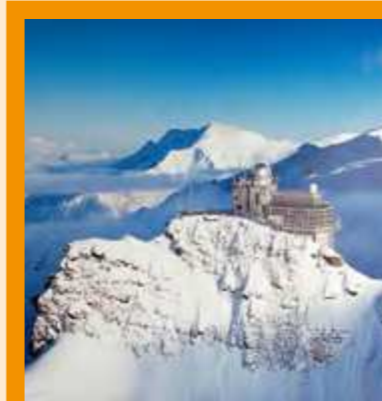
... das Matterhorn den Ruf des meistfotografierten Berges der Welt genießt? Der pyramidenförmige Riese ist der bekannteste Berg der Schweiz. Er ist jedoch nicht der höchste. Diesen Titel trägt nämlich die Dufourspitze mit ihren 4634 Metern Höhe, während das Matterhorn 4478 m hoch ist.

... Matterhorn tem fama de ser a montanha mais fotografada do mundo? O gigante, em formato de pirâmide, é a montanha mais conhecida da Suíça. Porém, o título de montanha mais alta pertence ao Pico Dufour com os seus 4.634 metros, enquanto Matterhorn mede 4.478 metros de altitude.



... der Rheinfall bei Schaffhausen der grösste Wasserfall Europas ist? Im Sommer donnern rund 600.000 Liter Wasser den Fall hinunter. Per Schiff erreicht man Schlösser, Rheinfallbecken und sogar den mächtigen Felsen mitten im Wasserfall.

... as Cataratas do Reno (Rheinfall) em Schaffhausen são as maiores da Europa? No verão aproximadamente 600.000 litros de água caem pedras abaixo num grande estrondo. Com um navio é possível chegar aos castelos, à bacia da catarata e até à rocha gigante, que fica no meio das cataratas.



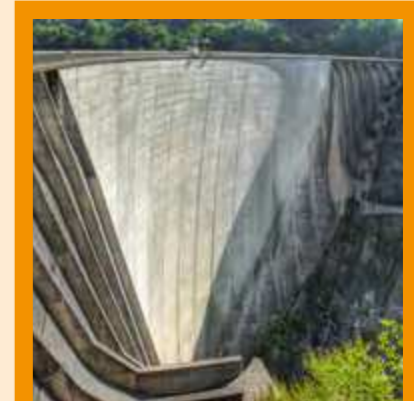
... der höchste Bahnhof Europas 3454 Meter hoch liegt? Zum Höhepunkt jeder Schweizreise zählt deswegen das Jungfrauoch – auch als Top of Europe bekannt.

... a estação de trem mais alta da Europa está a 3454 metros de altitude? O auge de qualquer viagem à Suíça é o passo de montanha Jungfrauoch – também conhecido como Top of Europe (topo da Europa).



... der Aletschgletscher der grösste Alpengletscher ist? Zugleich ist er auch der beliebteste, denn er ist einfach zugänglich und optimal für längere Wanderungen, Wintersport und Naturexkursionen.

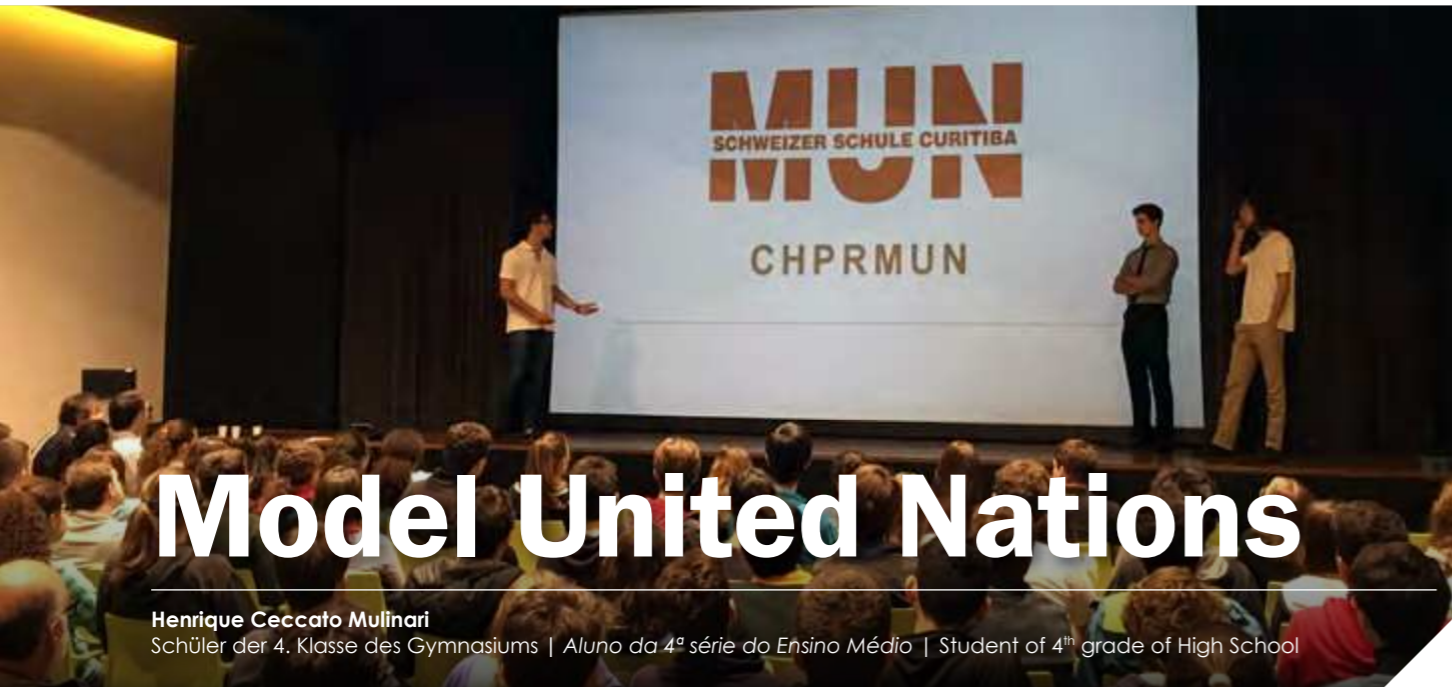
... o glaciar de Aletsch é o maior glaciar dos alpes? Ao mesmo tempo também é o mais popular, pois é de fácil acesso e tem uma localização ideal para caminhadas longas, esportes de inverno e excursões na natureza.



... laut weltweiten Umfragen, der beste Stunt der Filmgeschichte in der Schweiz gedreht wurde? Bond sprang im Film "Goldeneye" von der 220 Meter hohen Verzasca-Staumauer. Der ultimative Adrenalinkick am Lago di Vogorno wird deshalb auch «007-Sprung» oder «Goldeneye-Bungee-Jump» genannt.

... de acordo com pesquisas mundiais, a cena eleita como a mais audaciosa da história do cinema foi filmada na Suíça? No filme "Goldeneye", James Bond pulou de 220 metros de altura, na represa Verzasca. O Bungee Jump no Lago di Vogorno, por este motivo, também é chamado de «Salto 007» ou «Goldeneye-Bungee-Jump».





Model United Nations

Henrique Ceccato Mulnari
Schüler der 4. Klasse des Gymnasiums | Aluno da 4ª série do Ensino Médio | Student of 4th grade of High School

Model United Nations (MUN)? Was ist das, wirst du dich fragen? Wenn du noch nie vom MUN gehört hast, bist du sicherlich nicht der Einzige. Selbst ich habe die wahre Bedeutung des Konzepts erst vor kurzer Zeit erfahren. Bei einem Gespräch mit einer Freundin hörte ich diesen Begriff zum ersten Mal. An diesem Tag bin ich extrem neugierig geworden und entschied, mich mit dem Thema, das mich seither immer mehr begeistert, auseinander zu setzen.

MUN ist eine akademische Simulation der Vereinten Nationen, die zum Ziel hat, ihre Teilnehmer über aktuelle Veranstaltungen zu

Model United Nations (MUN)? O que é isso, você se pergunta? Tenha certeza de que, se você nunca ouviu falar da MUN, você não está sozinho. Eu, inclusive, só descobri o real significado do conceito há pouco tempo. Foi numa corriqueira conversa com uma amiga que eu escutei o termo pela primeira vez. Então, após esse dia, tornei-me extremamente curioso e resolvi romper minha ignorância com o assunto, que desde então me deixa cada vez mais fascinado.

Uma simulação acadêmica das Nações Unidas que tem como objetivo educar os seus participantes sobre eventos atuais e melhorar suas habilidades de negociação e de falar em público. Inspirador, certo? Bom, se isso ainda não é

Model United Nations? What is that? If that was your first thought after reading about our brave new project, be assured you are not alone. I, myself, just recently broke nescience on the matter as well. It was through an ordinary conversation with a friend of mine that I unintentionally became acquainted with the concept. Then, after reading quite a few documents on the subject I got increasingly excited about implementing such an environment at our school.

An academic simulation of the United Nations that aims to educate participants about current events and to enhance their negotiating and public-speaking skills. Awe-inspiring right? If that is still not enough one may also



informieren und ihre Fähigkeiten zur Verhandlung und zum Sprechen vor Publikum zu verbessern. Phantastisch, nicht wahr? Wenn dir das noch nicht reicht, können wir auch erwähnen, dass MUN deinen Lebenslauf für die Universitäten im Ausland erheblich interessanter macht.

Aufgrund all dieser Aspekte und der Tatsache, dass es an unserer Schule noch keinen Club mit solch einem Angebot gibt, entschied ich mich, unserem Stufenleiter, Carlos Machado, die Gründung des Clubs – CHPRMUN Club – vorzustellen. Er akzeptierte diese Idee nicht nur, sondern unterstützt uns auch seither auf ausschlaggebende Weise. Allerdings überlebt keine gute Idee lange Zeit, wenn sie sich nur aus dem “ich” ergibt. Deshalb habe ich mich mit zwei Freunden – Dante Molento und Ulf Kemmsies – zusammengetan, um das “ich” in “wir” zu verwandeln. Nach einigen Abenden harter Arbeit hatten wir alles strukturiert. Die Idee wurde in der Schule vorgestellt, und in kurzer Zeit hatten wir viele Mitglieder.

Der Club nahm langsam Gestalt an, und ich hoffe und glaube, dass

suficiente para você, podemos também mencionar que a MUN vai tornar o seu Curriculum Vitae consideravelmente mais interessante aos olhos de universidades estrangeiras.

Reconhecendo todos esses aspectos e vendo que o nosso Colégio não manifestava um clube que cumprisse com tal proposto, eu decidi apresentar a ideia de criar um clube – CHPRMUN Club – ao nosso Coordenador do Ensino Médio, Carlos Machado. Ele não só aceitou a ideia como também vem nos apoiando de maneira decisiva desde a criação desse projeto. Contudo, toda boa ideia não sobrevive muito tempo se ela apenas advir de “Eu”s. Sendo assim, eu resolvi me juntar com dois amigos meus – Dante Molento e Ulf Kemmsies – para transformar o Eu em Nós. Após algumas noites de árduo trabalho e pesquisa, nós havíamos estruturado tudo. A ideia foi apresentada para a escola e em pouco tempo muitos se juntaram a nós.

O clube foi tomando forma aos poucos, e eu espero e acredito que até o final do ano o CHPRMUN se transforme em um projeto sólido e duradouro no Colégio Suíço-Brasileiro. Até agora nosso clube esteve presente em duas conferências, na HUMUNITED, no Colégio Humboldt, São Paulo, e na Harvard Model Congress Latin America, São Paulo. Apesar de pequena,

say that Model United Nations will considerably enhance and embellish your Curriculum Vitae in the eyes of foreign universities.

Recognizing all that and seeing that our school lacked a club with the aforementioned benefits, I decided to introduce the idea of creating a club (CHPRMUN) to our coordinator – Carlos Machado. He open-mindedly welcomed the idea and has been thenceforth supporting us in this journey. Though, no good project endures through time by being planted on “I”s. Thus, I gathered with two friends of mine – Dante Molento and Ulf Kemmsies – and turned the I into a We. After pulling a couple of all-nighters and delving into the Model United Nations gigantic well, we had everything structured. The word was spread out at School and soon enough many other joined us.

The club slowly took shape and I hope that by the end of the year a well-structured and rooted project can be formed. So far we have been to two conferences – HUMUNITED at Humboldt SP and the Harvard Model Congress Latin America in São Paulo. In both instances our delegation, although small, showed impressive talent which rendered us prizes, such as Best Delegate, Best Small Delegation, and Best Opening

der CHPRMUN bis zum Jahresende zu einem soliden und nachhaltigen Projekt wird. Bis jetzt hat unser Club an zwei Konferenzen, der HUMUNITED an der Humboldt-Schule in São Paulo und der Harvard Model Congress Latin America São Paulo, teilgenommen. Obwohl sie recht klein ist, zeigte unsere Delegation eine bemerkenswerte Leistung und erhielt einige Auszeichnungen wie: Best Delegate, Best Delegation und Best Opening Speech. In Anbetracht dieses so positiven Resultats und der unglaublichen Atmosphäre, die an beiden Konferenzen herrschte, haben wir entschlossen, eine Konferenz auch an unserer Schule durchzuführen, und zwar mit dem Namen Swiss Model United Nations (SMUN). SMUN wurde zu unserem grossen Projekt und fand im November mit Beteiligung verschiedener Schulen aus drei Bundesländern statt. Ich setzte alle meine Kräfte ein, damit diese Konferenz zu einem grossen Erfolg und der Name der Schule im Zusammenhang mit MUN im ganzen Land bekannt wird. Ausserdem beabsichtige ich durch MUN, das kritische Denken aller Teilnehmer, unter anderem mein eigenes, zu fördern. Ich bin der Überzeugung, dass sich dieses Projekt mit der richtigen Anstrengung, Leidenschaft und scharfem Verstand verewigen wird. ♦

nossa delegação mostrou um desempenho notável e digno de alguns prêmios como: Best Delegate, Best Delegation e Best Opening Speech. Com um resultado tão positivo e sentindo a incrível atmosfera criada por ambas as conferências, nós decidimos fazer uma na nossa escola e chamá-la de Swiss Model United Nations (SMUN). SMUN, que ocorreu em novembro, e foi nosso grande projeto, do qual diversas escolas - de três diferentes estados - participaram. Eu coloquei todos os meus esforços para tornar essa conferência um sucesso e colocar o nome da nossa escola no radar da MUN por todo o Brasil. Ademais, também visio com a MUN aumentar o pensamento crítico de todos os participantes, inclusive o meu. Tenho certeza de que com a dose certa de esforço, paixão e grandes mentes que o nosso Colégio tem, esse projeto se perpetuará. ♦

“ Ich bin der Überzeugung, dass sich dieses Projekt mit der richtigen Anstrengung, Leidenschaft und scharfem Verstand verewigen wird.”

“Tenho certeza de que com a dose certa de esforço, paixão e grandes mentes que o nosso Colégio tem, esse projeto se perpetuará.”

“I am sure that with the right amount of endeavor, passion, and bright minds that our school has, this will be a project which will not perish from our halls.”

Henrique Mulinari

Präsident, CHPRMUN Club Generalsekretär, SMUN
 Presidente, CHPRMUN Club Secretário-Geral, SMUN
 President, CHPRMUN Club Secretary-General, SMUN



Mache mit bei unserer Dekoration zum Jahresende! Participe da nossa Decoração de Fim de Ano!

Vollständiger Name / Nome completo _____

Schüler(in) Klasse / aluno(a) Ano/Série _____

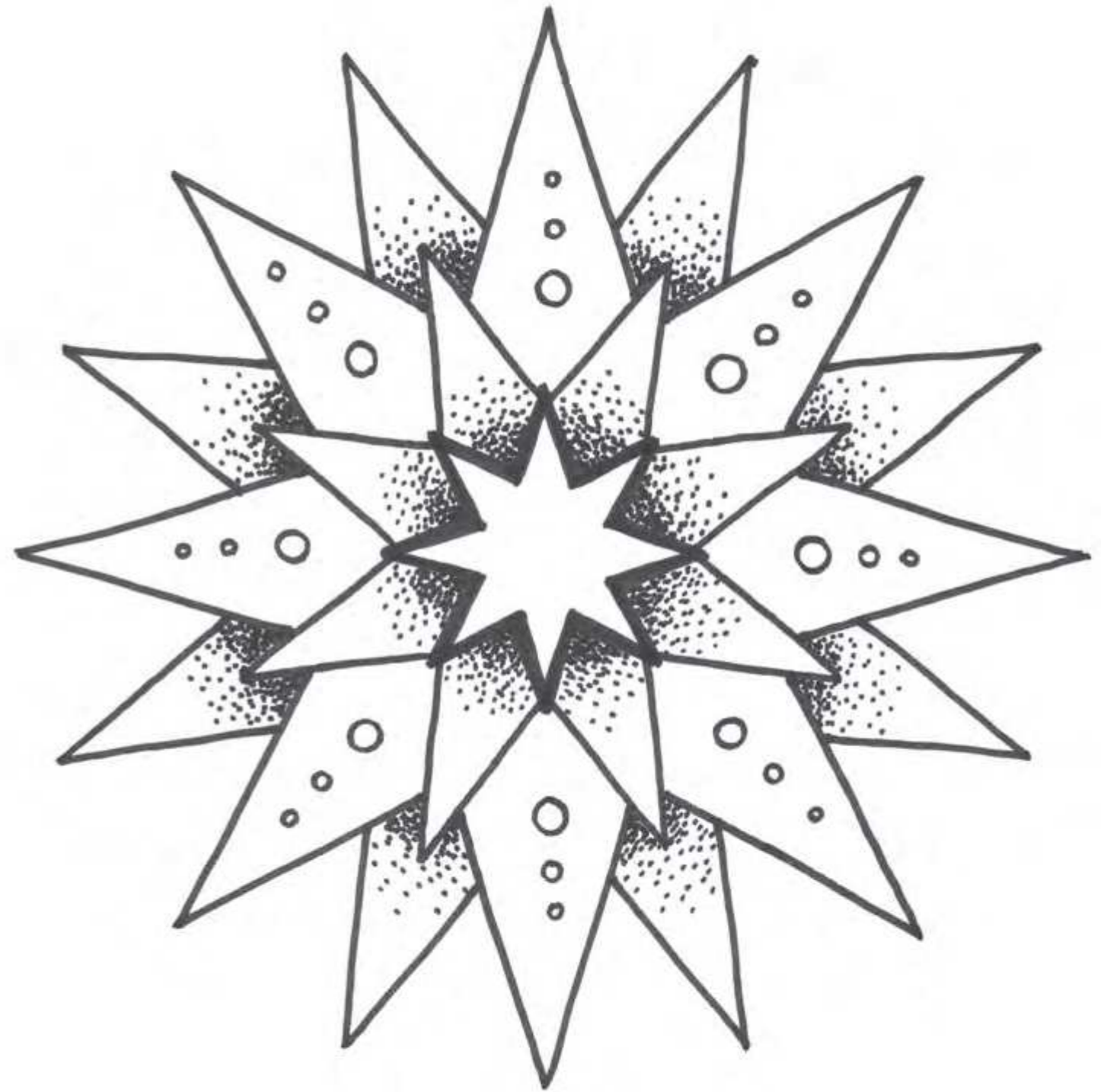
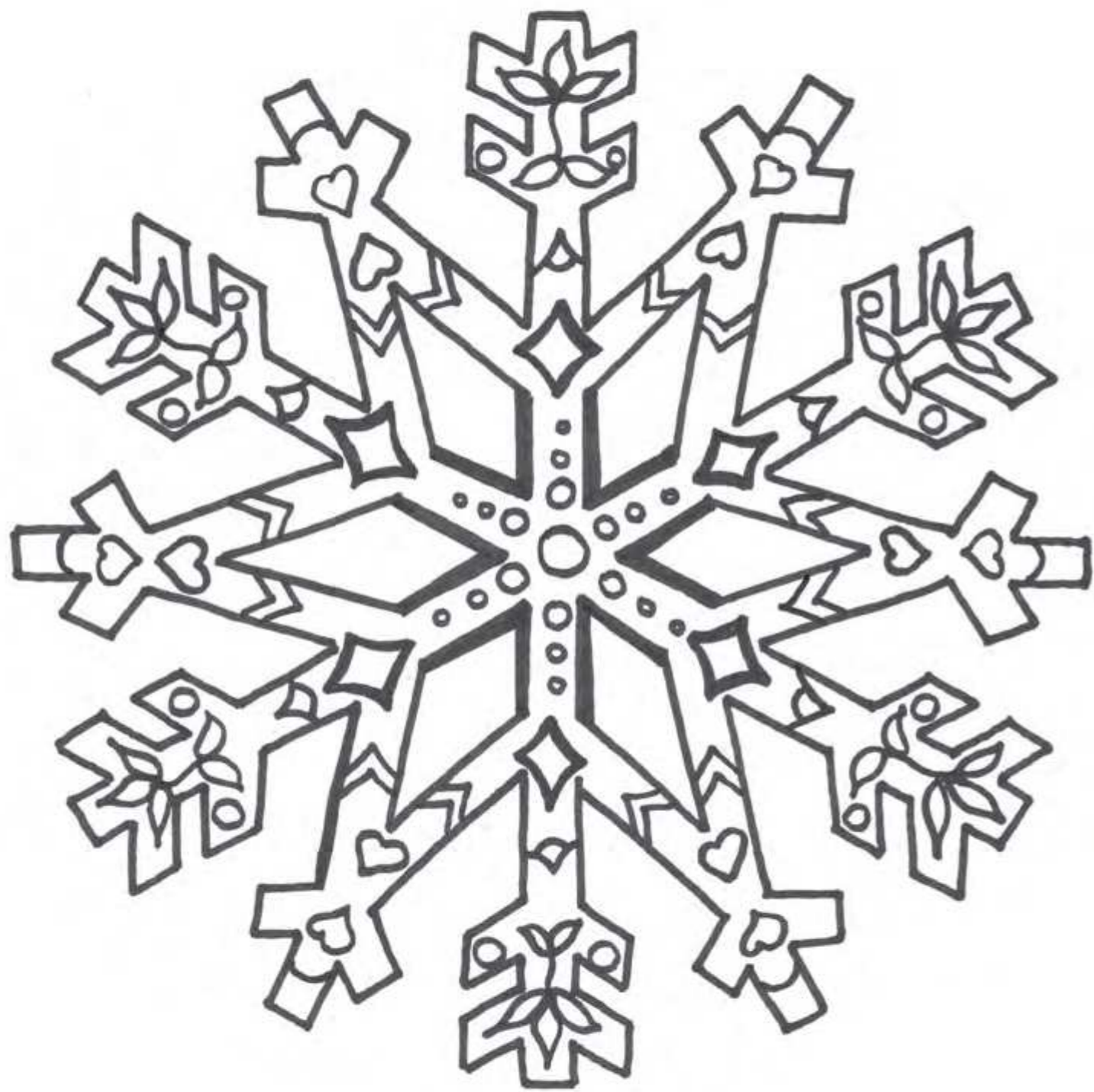
Familie / família _____

Lehrer(in) oder Angestellte(r) / professor(a) ou funcionário(a) _____

andere / outros _____

Verleihe deiner Fantasie Flügel, lass deiner Kreativität freien Lauf, und hilf uns, die Schule zum Jahresende zu schmücken! Wenn dein Kunstwerk fertig ist, schneide es aus, und gib es an der Rezeption der Schweizerschule Curitiba bis zum 05.12.16 ab!

Dê asas à sua imaginação, deixe a criatividade fluir e nos ajude a enfeitar o Colégio para o final do ano! Depois de pronta, recorte a sua obra de arte e a entregue na Recepção do Colégio Suíço-Brasileiro até o dia 05.12.16!



Olympia-Projekt

Projeto Olimpíadas

Juliane Heinrichs und Ana Cristina Pasini Branco – Sportlehrerinnen | Professoras de Ed. Física



Vollständiger Name / Nome completo _____

Schüler(in) Klasse / aluno(a) Ano/Série _____

Familie / família _____

Lehrer(in) oder Angestellte(r) / professor(a) ou funcionário(a) _____

andere / outros _____

Verleihe deiner Fantasie Flügel, lass deiner Kreativität freien Lauf, und hilf uns, die Schule zum Jahresende zu schmücken! Wenn dein Kunstwerk fertig ist, schneide es aus, und gib es an der Rezeption der Schweizerschule Curitiba bis zum 05.12.16 ab!

Dê asas à sua imaginação, deixe a criatividade fluir e nos ajude a enfeitar o Colégio para o final do ano! Depois de pronta, recorte a sua obra de arte e a entregue na Recepção do Colégio Suíço-Brasileiro até o dia 05.12.16!

“

Welches Vermächtnis hinterlässt diese Veranstaltung unserem Lande?”

“Qual o legado que esse evento deixará para o nosso país?”

In einem Olympia-Jahr konnte die Schweizerschule die Chance nicht entgehen lassen, diese Veranstaltung im Sportunterricht besonders hervorzuheben.

Die Kinder lernten über die ersten Athleten der Olympischen Spiele, die Olympiaden der Vergangenheit, die Sportarten und Maskottchen.

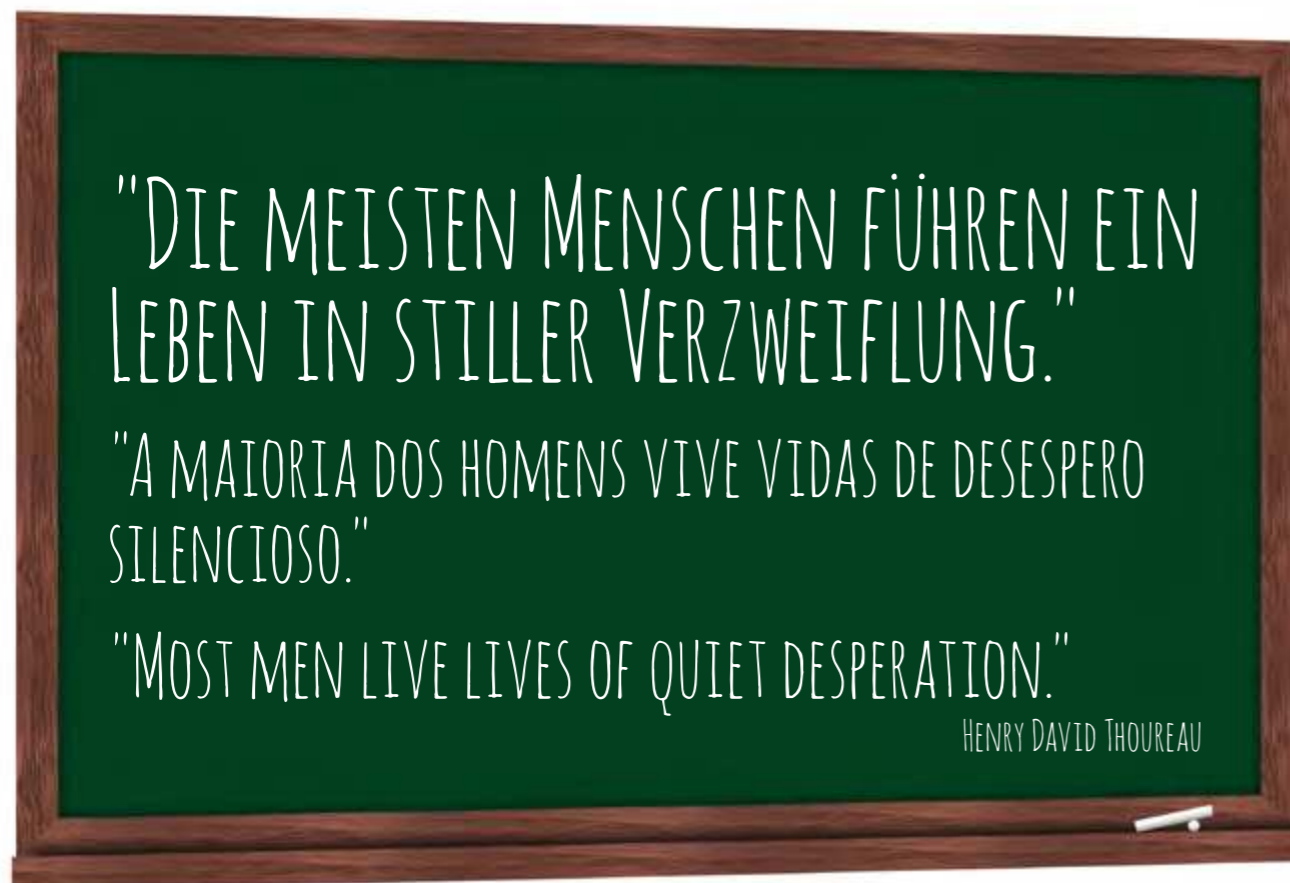
Es liefen Aktivitäten zu den Olympischen Spielen und anschliessend zu den Paralympischen Spielen. Wir übten verschiedene Sportarten wie Leichtathletik, Kampfsport, Gymnastik, Sitzvolleyball und Fussball für Sehbehinderte aus. Dabei konnten die Schülerinnen und Schüler ein wenig über diesen grossen Sportmoment erfahren.

Für die Mehrheit ergab sich folgende Frage: welches Vermächtnis hinterlässt diese Veranstaltung unserem Lande? Wir Sportlehrerinnen konnten den Schülern im Unterricht die Wichtigkeit des Sports durch Erlebnisse, Erfahrungen und Wissen vermitteln, eine Hinterlassenschaft, die vor dem Hintergrund des grössten Events der Welt klein erscheint, aber in jedem Kind den olympischen Geist weckt und dadurch Generationen beeinflussen kann. ♦

Em um ano Olímpico, o Colégio Suíço-Brasileiro não podia perder a oportunidade de enfatizar esse assunto nas aulas de Educação Física.

Os alunos aprenderam sobre os primeiros atletas dos Jogos Olímpicos, sobre as Olimpíadas do passado e também sobre as modalidades esportivas e mascotes. Foram organizadas atividades sobre as Olimpíadas e posteriormente sobre as Paralimpíadas. Trabalhamos várias modalidades, como atletismo, lutas, ginástica, vôlei sentado, e futebol para deficientes visuais, onde os alunos puderam vivenciar um pouco esse grande momento do esporte.

A pergunta que fica para a maioria é: Qual o legado que esse evento deixará para o nosso país? Nesse momento entramos nós, os professores de Educação Física, podendo, por meio das aulas, enfatizar para os nossos alunos a importância do esporte, possibilitando vivências, experiências e conhecimento. Legado esse que pode parecer pequeno diante do maior evento esportivo do mundo, mas que pode despertar o espírito olímpico em cada criança e, por meio delas, influenciar gerações. ♦



Gabriel Roji Anaya – Englischlehrer | Professor de Inglês | English teacher

Wie würdest du reagieren, wenn ich dir sage, dass 95% der Amerikaner unzufrieden sind mit dem, was sie machen, um zu überleben. Diese Menschen nehmen lustlos an einem Leben teil, das sie im Wesentlichen selbst zugelassen haben. Sie gehen unmotiviert zur Arbeit und haben praktisch keine Freude an der Aktivität, in der sie die nächsten sieben bis zehn Stunden verbringen.

Hal Elrod, Verfasser des Buches "The Miracle Morning" (noch nicht in portugiesischer Sprache verfügbar), beruft sich genau darauf. Er geht noch weiter und bestätigt, dass dieselben Menschen normalerweise übergewichtig, leicht deprimiert sind, einen höheren Verbrauch an verschriebenen Drogen haben und an eine Arbeit gebunden sind, mit der sie ganz bestimmt unzufrieden sind.

Wie ist es bloss dazu gekommen? Was ist schiefgelaufen, das zu einem dermaßen traurigen Ergebnis geführt hat?

Und wenn die Frage folgendermassen lauten würde: "Wie beein-

O que você diria se eu lhe dissesse que atualmente 95% dos americanos estão insatisfeitos com o que fazem para viver? Essas mesmas pessoas estão desanimadamente participando de uma vida que, em essência, elas mesmas permitiram que acontecesse. Elas vão para o trabalho desmotivadas e com alegria quase nula em relação à atividade na qual vão gastar as próximas sete a dez horas.

Hal Elrod, autor do livro "The Miracle Morning" (ainda sem tradução para o português), alega exatamente isso. Ele vai além e afirma que essas mesmas pessoas normalmente estão acima do peso, levemente deprimidas, fazem maior uso de drogas prescritas e estão presas a um trabalho com o qual, no mínimo, estão insatisfeitas.

Como isso aconteceu? O que deu errado que levou a um quadro tão triste?

Então, e se a pergunta fosse: "como a participação nas oportunidades à minha volta afetam a minha vida?"

Ou então: "quais oportunidades de mudança de vida existem nas escolas dos nossos filhos?"

Nunca é tarde demais para qualquer

What would you say if I told you that 95% of Americans today are dissatisfied with what they do for a living? These same people are unenthusiastically participating in a life that they, in essence, allowed to happen to them. They go to work unmotivated and with near-zero joy for what they are going to spend the next seven to ten hours doing.

What Hal Elrod of "The Miracle Morning" claims is this very thing. He goes on and also states that these same people are typically overweight, slightly depressed, take more prescription drugs and are stuck working a job they are, at minimum, unsatisfied with.

How did this happen? What went wrong along the way that lead to such a sad state of affairs?

So, what if the question was, "how does participation in the opportunities around me affect my life?"

Or: "what life-changing opportunities exist at our children's schools?"

It's never too late for anyone to get themselves back on track and create a highly rewarding and meaningful life. For the sake of our children and in effort

flusse ich mein Leben durch die Beteiligung an Gelegenheiten in meiner Umgebung?"

Oder so: "Welche Gelegenheiten für einen Lebenswandel bieten die Schulen unseren Kindern?"

Es ist nie zu spät, sich erneut zu bemühen, ein vielversprechendes und erstrebenswertes Leben aufzubauen. Zum Wohl unserer Kinder und um ihnen zu ersparen, sich später im Leben zur Erfüllung der Träume selbst korrigieren zu müssen, fragen wir uns doch, welche zusätzlichen Aktivitäten, an denen sie in der Schule teilnehmen können, bringen wohl die positivsten Ergebnisse? An Schulen werden üblicherweise zusätzlichen Aktivitäten wie Sport, Clubs, Projekte, Zeitschrift, Musik, Kunst und Theater, angeboten.

Essa pessoa se colocar novamente nos trilhos e criar uma vida altamente recompensadora e com significado. Pelo bem dos nossos filhos e num esforço de poupá-los de ter que se autocorriger mais tarde na vida para alcançarem seus sonhos, vamos nos perguntar quais atividades complementares das quais as crianças podem participar gerariam os melhores resultados? As atividades adicionais mais comumente oferecidas nas escolas incluem esportes, clubes, jornal, música, arte e teatro, por exemplo.

“Diese freiwilligen Aktivitäten helfen den Schülern, vieles von dem, was sie im regulären Unterricht lernen, anzuwenden.”

“Essas atividades voluntárias ajudam os alunos a aplicar muito do que eles estão aprendendo nas suas aulas regulares.”

“These voluntary activities help students to apply much of what they are learning in their traditional classes.”



Diese Art der Beteiligung verschafft eine positivere Verbindung mit der Schule und verstärkt die Disziplin, die Verantwortung, die bessere Leistung und den Stolz auf die eigene Arbeit. Die Schüler haben mehr Selbstrespekt, Selbstbewusstsein und Selbstvertrauen.

Esse tipo de participação cria uma conexão mais positiva com a escola e reforça a disciplina, a responsabilidade, a melhor performance e o orgulho pelo próprio trabalho. Os alunos também têm mais benefícios como respeito próprio, autoestima e autoconfiança.

This type of participation creates a more positive connection to school and reinforces discipline, responsibility, higher performance and pride in their work. Students also get the extra benefits of self-respect, self-esteem and self-confidence.



Die Teilnahme an Aktivitäten ausserhalb des Unterrichts bietet auch die perfekte Umgebung für die Schüler, sich selbst besser kennen zu lernen. Neue Talente, die vorher unbekannt waren oder nicht genügend genutzt wurden, kommen zum Vorschein. Die Schüler lernen auch Führungskompetenzen, Teamarbeit, Organisation, kritisches Denken, Problemlösung, Zeiteinteilung und gleichzeitige Lösung verschiedener Aufgaben.

Ich habe am Harvard Model Congress teilgenommen, wo ich die Gelegenheit hatte die hervorragenden Leistungen einiger meiner Schüler zu erleben. Sie erhielten den ersten Platz in der Kategorie "kleiner Kongress". Mein Gedanke war ständig: "Ich wünschte mir, ich hätte so eine Gelegenheit gehabt, als ich im Gymnasium war".

Participar de atividades fora da sala de aula também oferece o momento perfeito para os alunos continuarem a se conhecer internamente. Novos talentos que anteriormente eles desconheciam ou talentos que não eram totalmente aproveitados podem ser encontrados. Os alunos também aprendem lições de liderança, trabalho em equipe, organização, pensamento crítico, resolução de problemas, gestão de tempo e como gerir diferentes tarefas concomitantemente.

Particpei do evento "Harvard Model Congress" onde tive a oportunidade de presenciar alguns dos meus alunos não somente participando, mas se superando. Eles ganharam o prêmio de primeiro lugar na categoria "Congresso Pequeno". Não pude parar de pensar: "Cara, eu gostaria de ter tido uma experiência como essa quando estava no Ensino Médio". Além de ser patrocinado por Harvard, foi uma experiência altamente recompensadora para os alunos.

Participating in activities outside of class also offers a perfect environment for students to continue to explore themselves internally. New talents that they previously were unaware existed or enjoyed in a particular way can now be found. Students also learn lessons in leadership, teamwork, organization, analytical thinking, problem solving, time management and how to manage various tasks at once. They end up gravitating towards the areas they enjoy most and higher career aspirations are often inspired as well.

One activity I attended was the Harvard Model Congress where I witnessed some of my students not only take part in it, but do exceedingly well. They even took home the number-one small congress award for our school! I couldn't help thinking, "Man, I wish I had experienced something like this when I was in high-school." Beyond being sponsored by Harvard, it was obviously a highly rewarding experience for the students.



Die Teilnahme an Aktivitäten ausserhalb des Unterrichts bietet auch die perfekte Umgebung für die Schüler, sich selbst besser kennen zu lernen."

"Participar de atividades fora da sala de aula também oferece o momento perfeito para os alunos continuarem a se conhecer internamente."

"Participating in activities outside of class also offers a perfect environment for students to continue to explore themselves internally."

"Der "Press Corps" (Journalisten) war wohl das perfekte Szenarium, was Autonomie angeht. Alle Reporter (wie ich) mussten über ihre eigenen Themen schreiben und ihre eigenen Techniken an drei aufeinander folgenden Tagen anwenden, um irgendeinen Delegierten mit einer gewissen Professionalität interviewen zu können."

"Em se tratando de autonomia, o Press Corps (Corpo de Jornalistas) é provavelmente o cenário perfeito. Todos os repórteres - como eu - tinham que escrever seus próprios temas, usando suas próprias técnicas durante três dias seguidos para entrevistar qualquer delegado com um certo profissionalismo."

"When speaking of autonomy, the Press Corps is probably the perfect scenario. All reporters [like me] had to write their own issues, using their own techniques for about three days in a row to interview any delegate with a certain amount of professionalism."

Dante Molento

Schüler der 3. Klasse des Gymnasiums | Aluno da 3ª série do EM

"Die Dynamik zwischen den Komitees der HMCLA-Veranstaltung war interessant. In meinem Komitee hatten wir ein hohes Niveau an autonomer Arbeit. Meiner Meinung nach, hat sich die Erfahrung sehr gelohnt."

"A dinâmica entre os comitês no HMCLA era interessante. No meu próprio comitê nós ainda tínhamos um alto nível de trabalho autônomo. Eu acho que foi uma experiência muito recompensadora."

"The dynamics between committees at the HMCLA was interesting. In my own committee we also had a highly autonomous level of work. I think it was a very rewarding experience."

Ulf Kemmsies

Schüler der 3. Klasse des Gymnasiums | Aluno da 3ª série do EM

"Model United Nations" (MUN – eine jüngste Veranstaltung) verhalf mir, meinen Horizont in vielen Aspekten zu erweitern. Ich habe nicht nur meine Fähigkeit, vor dem Publikum zu sprechen, und mein politisches Bewusstsein verbessert, sondern auch gute Freunde und wichtige Kontakte gewonnen, die ich weiterhin pflege."

"Model United Nations (MUN - outro evento recente) me ajudou a expandir meus horizontes em muitos aspectos. Através dele, eu não somente melhorei minhas habilidades de falar em público e consciência política, como também fiz bons amigos e conexões que eu continuo a manter."

"Model United Nations (MUN - another recent event) helped me to broaden my horizons in so many ways. Through it, I didn't only improve my public speaking skills and political awareness, I also made really good friends and connections which I continue to maintain."

Henrique Mulinari

Schüler der 4. Klasse des Gymnasiums | Aluno da 4ª série do EM



Ein Zitat von T. Harv Eker, das ich sehr schätze, lautet: «Wie man irgendetwas erledigt, so erledigt man alles.» (How you do anything is how you do everything.)

Ich interpretiere dieses Zitat so: Wie wir essen, Sport treiben, den Müll rausbringen, in der Schlange warten, Auto fahren usw., sind Hinweise für die Art des Umgangs mit den grossen Dingen des Lebens. Es gibt auch eine direkte Verbindung zwischen der Freizeitgestaltung unserer Kinder und den Aktivitäten, für die sie sich entscheiden.

Wie helfen wir also unseren Kindern, ihren Status quo zu ändern und eine wünschenswerte Karriere zu gestalten?

Die Teilnahme der Kinder an guten ausserschulischen Aktivitäten, jene, die ausserhalb des regulären Schulunterrichts geschehen, hilft den Wachstum zu fördern und wirkt wie ein Katalysator, der die Schüler dazu anregt, positive Lebensgewohnheiten der ständigen Verbesserung aufrechtzuerhalten. Und das ist eine sichere Formel für ein aussichtsreiches und fantastisches Leben. ♦

Eu gosto muito da citação de T. Harv Eker: "Você faz uma coisa do mesmo modo como faz todas as outras." (How you do anything is how you do everything.)

Como eu interpreto essa curta citação é simples: como nós comemos, nos exercitamos, levamos para fora o lixo, esperamos na fila, dirigimos, etc. são indicadores de como nos comprometemos com as grandes coisas da vida. Aqui existe uma ligação direta com a forma que os nossos filhos passam seu tempo livre e quais os tipos de atividades eles escolhem.

Então, concluindo, como podemos ajudar a mudar o status-quo dos nossos filhos e perpetuar uma trajetória de carreira mais recompensadora e gratificante?

Através da participação em atividades extracurriculares, que desafiam e forçam o crescimento e a expansão, funcionando como catalisadores, impulsionando os alunos a manter o hábito do melhoramento contínuo (kaizen = mudança para melhor) que é uma fórmula para uma vida altamente recompensadora e incrível. ♦

How I interpret this short quote is simply: how we eat, exercise, take out the trash, wait in line, drive, etc. are all indicators of how we engage the bigger things in life. There is a direct link here with how our children spend their extra time and what kinds of activities they choose to participate in.

So in conclusion, how do we help our children to change their status-quo and help perpetuate a more rewarding and fulfilling career path and life?

Participation in quality extracurricular activities (anything outside of the normal classes required at school) forces children to grow and will be catalysts, propelling them to continue the positive life habit of constant improvement. ♦

Musik im Kindergarten

A música na Educação Infantil

Carla Nicole Rempel – Musiklehrerin | Professora de Música

“

Die Musik ist jedoch an sich schon wichtig, ohne dass sie mit Befunden gerechtfertigt werden müsste.”

“No entanto, a música é importante por si só, sem a necessidade de ser justificada por estes resultados.”

Im Musikunterricht an der Schweizerschule haben unsere Schüler Kontakt zu diversen Instrumenten, Liedern in verschiedenen Sprachen und Kulturen. Ausserdem erarbeiten sie wesentliche Musikkonzepte, wie Rhythmus, hohe und tiefe, laute und leise Töne, Tonleitern. Sie drücken ihre Kreativität mit Tänzen und Gesten aus, individuell und in der Gruppe. Sie haben auch die Gelegenheit, ihre Klangwahrnehmung zu erarbeiten, wobei sie die Klänge der Schlaginstrumente unterscheiden und sie nach Holz-, Metall- und Fellinstrumenten einordnen, wie zum Beispiel, Güiro, Becken und Trommel.

Es ist uns bekannt, dass Musik in der frühen Kindheit wichtig ist, denn sie erweitert die Konzentrationskapazität, Gedächtnisfähigkeit und das logische Denken, unter anderen Aspekten. Die Musik ist jedoch an sich schon wichtig, ohne dass sie mit Befunden gerechtfertigt werden müsste. ♦

Nas aulas de Música no Colégio Suíço-Brasileiro, os nossos alunos têm contato com os mais diversos instrumentos, com canções de diversas culturas e línguas. Além disso, adquirem noções básicas sobre ritmo, som e pausa, sons fortes e fracos, agudos e graves, escalas. Eles aprendem a se expressar e criar com danças e gestos, individual e coletivamente, e têm a oportunidade de aperfeiçoar a sua percepção auditiva, diferenciando o timbre de instrumentos de percussão e classificando-os em madeiras, metais e peles, como o reco-reco, pratos e tambor.

Sabemos da importância que a música tem desde a infância, aumentando a capacidade de concentração, memorização, desenvolvendo o raciocínio lógico e matemático, entre outros aspectos. No entanto, a música é importante por si só, sem a necessidade de ser justificada por estes resultados. ♦





Literaturwoche der Deutschen Sprache

Semana de Literatura da Língua Alemã

Ueli Walter – Schweizer Deutschlehrer | Professor suíço de Alemão

Vom 12. bis zum 16. September 2016 hat an unserer Schule zum ersten Mal eine Literaturwoche der Deutschen Sprache stattgefunden. Dass heisst, dass in allen Klassen von der 1. bis zur 9., während einer Woche am Anfang jeder Deutschlektion während 5 – 10 Minuten aus einem Buch vorgelesen wurde. Das Ziel war eine Geschichte, verteilt auf eine Woche, zu hören und natürlich auch zu verstehen. Das wurde während einzelner Lektionen noch durch zusätzliche Übungen wie Rollenspiele, schriftliche Arbeiten usw. vertieft.

Diese Aktion sollte die Fähigkeit des Zuhörens bei den Schülerinnen und Schülern fördern und ihnen natürlich auch das Lesen näher bringen. Am Anfang einer Lektion im Kreis sitzend gemeinsam eine Geschichte zu hören, verschafft vor allem jüngeren Lernenden ein motivierendes, gemeinschaftliches Erlebnis, das den Klassengeist fördert.

Diese Woche soll auch ein Anstoss sein, in Zukunft vermehrt Geschichten vorzulesen und den Lernenden somit positive Erfahrungen mit der deutschen Sprache zu ermöglichen ♦

Do dia 12 a 16 de setembro, pela primeira vez, o Colégio Suíço-Brasileiro realizou uma Semana de Literatura da língua alemã. Durante essa semana, nas turmas do 1º ao 9º ano, nos primeiros 5 a 10 minutos de cada aula de Alemão, a turma leu uma parte de um livro. O objetivo era ouvir e compreender uma história em alemão. A história ouvida foi aprofundada durante as aulas por exercícios adicionais, tais como teatros, trabalhos escritos, etc.

Esta ação tinha por objetivo estimular a capacidade de ouvir e de aproximar os alunos da leitura. Ouvir uma história, sentados num círculo no início de uma aula, transmite, principalmente aos alunos mais novos, uma experiência colaborativa, motivadora, que promove o espírito de equipe.

Essa semana deverá servir como estímulo para que as turmas e os alunos leiam mais histórias no futuro, e permitir que os alunos, assim, vivenciem experiências positivas com a língua alemã. ♦

Die Geschichte vom Löwen, der nicht schreiben konnte

A história do Leão que não sabia escrever

Barbara Sabel – Schweizer Kindergartenlehrerin | Professora suíça da Educação Infantil

Der Löwe ist verliebt und möchte der schönen Löwin so gerne einen Brief schicken. Doch leider kann er nicht schreiben. So bittet er immer wieder ein anderes Tier, für ihn einen Brief zu formulieren. Nur leider schreiben die Tiere lauter Dinge, welche der Löwe nie machen würde. So lädt zum Beispiel der Affe die Löwin zum Bananenessen in den Bäumen ein. Und der Löwe schreit: „Aber NEEEEIIN!“. Mit dem Bilderbuch „Die Geschichte vom Löwen, der nicht schreiben konnte“ werden die Kinder in den Pré II-Klassen auf den bevorstehenden Übertritt in die erste Klasse vorbereitet.

O leão está apaixonado e gostaria tanto de enviar uma carta para a linda leoa, mas infelizmente não sabe escrever. Então, ele decide pedir a diversos animais que formulem uma carta por ele. Os animais, porém, escrevem muitas coisas absurdas, que o leão nunca faria. O macaco, por exemplo, quer convidar a leoa para comer bananas nas árvores. E o leão grita: „NÃÃÃÃÃO!“. Com o livro „Die Geschichte vom Löwen, der nicht schreiben konnte“ (A história do Leão que não sabia escrever) as crianças no Pré II são preparadas para a transição para o 1º ano.

“Neben dem Erstkontakt mit den Buchstaben werden ebenfalls weitere wichtige Fähigkeiten und Fertigkeiten gefördert.”

“Além do primeiro contato com as letras, são estimuladas também competências e habilidades importantes.”

Genau wie der Löwe in der Geschichte können auch die Kindergartenkinder noch nicht schreiben. Dennoch tasten sie sich bereits langsam an die Welt der Buchstaben heran. Dazu haben wir im Kindergarten eine Werkstatt eingerichtet. Die Kinder gestalten ihre eigenen Briefe, suchen den Anfangsbuchstaben ihres Namens, schreiben die Tiernamen ab, spielen Memory etc. Neben dem Erstkontakt mit den Buchstaben werden ebenfalls weitere wichtige Fähigkeiten und Fertigkeiten, wie z.B. die Merkfähigkeit, Konzentrationsfähigkeit, Feinmotorik etc. gefördert. Werkstattunterricht ist eine offene Lehrform, in welcher die Kinder das selbständige Arbeiten lernen und Eigenverantwortung übernehmen müssen. ♦

Como o leão na história, também as crianças do Pré ainda não sabem escrever. No entanto, elas se aproximam lentamente do universo das letras. Na oficina que desenvolvemos, as crianças criam as suas próprias cartas, procuram pela primeira letra do seu nome, copiam nomes de animais, brincam com o jogo da memória, etc. Além do primeiro contato com as letras, são estimuladas também competências e habilidades importantes, tais como memória, concentração, coordenação motora, etc. A aula de oficina é uma forma aberta de ensino em que as crianças devem aprender a trabalhar independentemente e assumir a responsabilidade pessoal. ♦



Oui, nous parlons français!!!

Die Schweizerschule erweitert ihr Programm mit dem Angebot des Französischunterrichts als Pflichtfach für die Schüler ab der 6. Klasse der Sekundarstufe.

O Colégio Suíço-Brasileiro inova seu programa e oferece Francês a partir do 6º ano do Ensino Fundamental como disciplina obrigatória.

L'École suisse de Curitiba innove son programme et offre le français comme langue d'étude obligatoire à partir de la 6ème année.

Ludmila Oliveira de Carvalho

Französischlehrerin und verliebt in die französische Sprache
Professora do nosso Colégio e apaixonada pelo idioma francês
Professeur(e) de notre école et passionnée de la langue française



Das gleichzeitige Lernen verschiedener Sprachen ist in mehreren Ländern eine einfache und vergnügte Übung. Die Schweizer sind stolz darauf, eines der mehrsprachigsten Völker Europas zu sein. Sie fördern die Mehrsprachigkeit und ihre vier offiziellen Sprachen – Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch. Sie nehmen in Europa nach den Holländern und Luxemburgern den dritten Platz ein, was die Beherrschung von Fremdsprachen angeht.

Jüngste Studien haben ergeben, dass Kinder, die von klein an zwei oder mehr Sprachen ausgesetzt sind, eine schnellere Denkfähigkeit entwickeln und schneller lernen. Autoren wie Lev Vygotsky, Assis-Peterson und Jean Piaget diskutierten und erforschten intensiv den Einfluss der Mehrsprachigkeit auf die Entwick-

Estudar diversas línguas ao mesmo tempo é um exercício muito natural e divertido em diversos países do mundo. Os suíços orgulham-se de ser um dos povos mais políglotas da Europa, fomentando o multilinguismo e promovendo seus quatro idiomas oficiais – alemão, francês, italiano e romanche. Eles ocupam o terceiro lugar entre os europeus no domínio de línguas estrangeiras, atrás apenas dos holandeses e luxemburgueses.

Estudos recentes comprovaram que crianças expostas desde cedo a dois ou mais idiomas desenvolvem maior velocidade de raciocínio e conseguem aprender mais rapidamente. Autores como Lev Vygotsky, Assis-Peterson e Jean Piaget debateram e estudaram em profundidade o impacto do multilinguismo no desenvolvimento do intelecto infantil.

Inspirado pelos diversos exemplos de sucesso na implementação da educa-

Étudier plusieurs langues en même temps est un exercice naturel et amusant dans plusieurs pays au tour du monde. Les suisses sont fières d'être parmi les peuples les plus multilingues de l'Europe et de promouvoir leurs quatre langues officielles – l'allemand, le français, l'italien et le romanche. Parmi les européens, les suisses figurent en troisième position en ce qui concerne la maîtrise de langues étrangères, derrière seulement les hollandais et luxembourgeois.

Certaines études montrent que les enfants exposés à deux ou trois langues, au petit âge, développent une plus grande capacité de raisonnement et apprennent plus vite. Des auteurs comme Lev Vygotsky, Assis-Peterson et Jean Piaget ont beaucoup étudié sur l'impact du multilinguisme au développement intellectuel des enfants.

Inspirés par divers exemples de suc-

lung des kindlichen Verstands.

Auf dem Hintergrund der vielen Beispiele für den Erfolg der mehrsprachigen Erziehung gab die Schweizerschule im zweiten Semester 2016 ihr neues Lehrprogramm bekannt, in dem die französische Sprache als Pflichtfach ab der 6. Klasse der Sekundarstufe erscheint. Sie folgt damit dem Vorbild der Schweizer Erziehung und verdeutlicht die extreme Wichtigkeit der Weltsprache Französisch. Im Moment wird die Sprache in den vier Klassen der Gymnasialstufe und als Freikurs für die Schüler der 4., 5., 6. und 9. Klasse angeboten.

Ab 2017 haben die Schüler der 6. Klasse der Sekundarstufe zwei Französischstunden pro Woche, die im darauf folgenden Jahr in der 7. Klasse weitergeführt werden. In der 8. und 9. Klasse wird die Anzahl der Wochenstunden auf drei erhöht. Somit wird den Schülern, die innerhalb des IB- Diplomprogramms Französisch als B-Sprache erlernen möchten, bessere Bedingungen vermittelt. Ab dem nächsten Jahr wird den Schülern der 7. bis 9. Klasse Französisch als Freikurs angeboten. Die Grundidee ist, dass die Schüler auf der Hälfte der Gymnasialstufe ein gutes Sprachniveau vorweisen, im IB-Programm noch bessere Noten als bisher erreichen und am Ende der 4. Klasse der Gymnasialstufe ein sehr gutes Sprachniveau mit DELF B2 (Diplôme d'Etudes en Langue Française) oder DALF C1 (Diplôme Approfondi de Langue Française) erreichen. Diese internationalen Zertifikate geben ihnen die Möglichkeit, in jeder französischsprachigen Universität der Welt aufgenommen zu werden, oder sich für ein Praktikum oder einen Arbeitsplatz in internationalen Agenturen bewerben, die die Beherrschung der französischen Sprache voraussetzen, wie zum Beispiel bei der UNO.

Die Lehrerinnen Ludmila de Carvalho, Laura Cunha und Monique Veith sind für das neue Französischprojekt verantwortlich und arbeiten seit Beginn des zweiten Semesters 2016 an der Entwicklung eines ausführlichen und kreativen Programms, das die zweit meistgesprochene Sprache der Welt zu einem Differenzial unserer Schule macht. ♦

ção multilíngue, seguindo os padrões de educação suíça e entendendo que o francês é um idioma de extrema importância no mundo, o Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba anunciou, no segundo semestre de 2016, seu novo programa de ensino em que o idioma francês aparece como disciplina obrigatória a partir do 6º ano do Ensino Fundamental. Atualmente o idioma é oferecido nas quatro séries do Ensino Médio e como disciplina extracurricular aos alunos do 4º, 5º, 6º e 9º anos do Ensino Fundamental.

A partir de 2017, alunos do 6º ano terão duas aulas de Francês por semana, que continuarão no ano consecutivo, quando estiverem cursando o 7º ano. Já no 8º e no 9º ano, o número de aulas semanais se elevará para três, dando melhores condições àqueles que vierem a optar por estudar Francês como idioma B, no programa do Diploma IB. Aulas optativas já serão oferecidas aos alunos do 7º ao 9º ano, a partir de 2017. A proposta central é que na metade do Ensino Médio os alunos tenham nível intermediário, podendo alcançar notas ainda superiores às atuais no programa IB, e que ao final da 4ª série do Ensino Médio, detenham um nível avançado no idioma, obtendo o DELF B2 (Diplôme d'Etudes en Langue Française) ou DALF C1 (Diplôme Approfondi de Langue Française). Estas certificações internacionais permitirão aos alunos adentrar em qualquer universidade ou instituto francófono do mundo, bem como realizar estágios e trabalhos em agências internacionais que exijam o domínio do francês, como as da ONU, por exemplo.

As professoras Ludmila de Carvalho, Laura Cunha e Monique Veith compõem a equipe de Francês responsável pelo novo projeto e, desde o segundo semestre de 2016, vêm trabalhando no desenvolvimento de um detalhado e criativo programa, que fará o segundo idioma mais estudado do mundo um dos diferenciais do nosso Colégio. ♦

çes dans l'implémentation de l'éducation multilingue, en suivant les normes d'éducation suisse et en comprenant que le français est une langue extrêmement importante au monde, l'École suisse de Curitiba a annoncé au deuxième semestre de 2016 son nouveau programme d'enseignement où la langue française compte sur le plan des contenus obligatoires à partir de la 6ème du Ensino Fundamental. Présentement la langue est apprise par des élèves du Ensino Médio et comme optionnelle aux étudiants de 4ème, 5ème, 6ème et 9ème du niveau Fundamental.

À partir de 2017 les élèves de la 6ème année du Fundamental auront deux classes de français par semaine qui se répéteront l'année suivante. Au moment où ils seront à la 8ème et 9ème année, le nombre de classes par semaine montera à trois, donnant de meilleures conditions à ceux et celles qui, dans le cadre du programme IB, décideront d'apprendre le français comme langue B au Ensino Médio. Des classes optionnelles seront offertes aussi aux élèves de 7ème à 9ème à partir de l'année prochaine. Le projet central envisage avoir des élèves qui au milieu du Ensino Médio atteignent le niveau intermédiaire de français et qu'ils puissent avoir de notes encore plus élevées au programme IB. Il est attendu qu'à la fin de la 4ème année du Ensino Médio les étudiants acquièrent un niveau avancé et passent un des certificats internationaux, soit le DELF B2 (Diplôme d'Etudes en Langue Française) soit DALF C1 (Diplôme Approfondi de Langue Française). Ces certifications internationales leur permettront de présenter une candidature à n'importe quelle université francophone, bien que faire part des processus de stages et travaux auprès des agences mondiales qui exigent la maîtrise du français ; comme celles de l'ONU par exemple.

Les professeur(e)s Ludmila de Carvalho, Laura Cunha et Monique Veith composent l'équipe de français responsable du nouveau projet et depuis le deuxième semestre 2016 développent un programme détaillé et créatif qui fera la deuxième langue la plus parlée au monde devenir un des différentiels de notre école. ♦

Schulspiele von Paraná

Jogos Escolares do Paraná

Juliane Heinrichs – Sportlehrerin | Professora de Educação Física



Vom 7. bis 9. Juli machten die Schüler Henrique Nóvak Brecht, 6. Klasse B, und Lucas Ogura Ito, 7. Klasse A, bei den Schulspielen von Paraná in Apucarana mit. Sie nahmen an den Schwimmkämpfen teil und erzielten hervorragende Leistungen. Die Teilnahme an den Wettkämpfen ist von grosser Bedeutung im Leben der Schüler als Athleten, aber auch als soziale Wesen, denn dort zeigen sie die Ergebnisse ihres Trainings, ihre Entschlossenheit, Ausdauer und ihr Durchsetzungsvermögen. Dort überschreiten sie ihre Grenzen. Wir gratulieren den Schülern! ♦

Nos dias 07 a 09 de julho, os alunos Henrique Nóvak Brecht, 6º ano B, e Lucas Ogura Ito, 7º ano A, participaram dos Jogos Escolares do Paraná, em Apucarana. Os alunos competiram na modalidade de natação e tiveram excelentes resultados. A participação em competições como essa é de fundamental importância na vida dos alunos como atletas, mas também como seres sociais, pois mostram o resultado do treinamento, onde colocam em prática a determinação, persistência, foco e superação – atravessando seus limites. Parabéns aos alunos!!! ♦

Paraolympische Spiele

Jogos Paralímpicos

Schüler besuchen die Paraolympischen Spiele in Rio de Janeiro.

Alunos visitam os Jogos Paralímpicos no Rio de Janeiro.

„Mir hat die Reise sehr gut gefallen, wir haben uns sehr amüsiert. Die Anstrengung und der Mut aller Teilnehmer der Paraolympischen Spiele hat mich sehr überrascht. Wir haben neue Erfahrungen gemacht und gelernt, wie die Athleten spielen. Das war sehr interessant. Wir besuchten Strände, den „Cristo Redentor“ und den Zuckerhut“

“Eu achei muito legal a viagem, nós nos divertimos muito. Achei surpreendente o esforço e a coragem de todos os participantes dos jogos paralímpicos. Nós fizemos experiências novas, e aprendemos como os atletas jogam. Achei muito interessante. Visitamos praias, o Cristo Redentor e o Pão de Açúcar.”

Júlia Sperb Bermudez

Schülerin der 7. Klasse B | Aluna do 7º ano B

„Für mich war die Reise sehr interessant und lustig. Mir hat das Hotel gefallen, besonders aber die Paraolympischen Spiele. Wir besuchten auch einige touristische Sehenswürdigkeiten, wie den Zuckerhut, Corcovado und den Copacabana-Strand. Ich war noch nie in Rio de Janeiro, das war toll. Wir waren auch im „Megastore“ und haben einige Einkäufe gemacht. Die Reise mit den Freunden hat mir am meisten gefallen. Bei den Paraolympischen Spielen haben wir einem Torball-Spiel zugeschaut, eine Sportart, die mir sehr gefällt. Ich habe versucht, zu spielen, es war aber nicht so einfach. Auch das „Gewichtheben“ gefiel mir sehr. Ein vietnamesischer Spieler brach den paraolympischen Rekord mit 183 Kilo. Wir haben auch den Leichtathleten zugeschaut. Das hat grossen Spass gemacht. Es hat mich sehr beeindruckt, dass die Athleten trotz ihrer Schwierigkeiten normal an den Spielen teilnehmen.“

“Eu achei a viagem muito interessante e divertida. Gostei do hotel, mas principalmente das Paralimpíadas. Nós também visitamos alguns pontos turísticos do Rio de Janeiro: Pão de Açúcar, Corcovado e a Praia de Copacabana. Eu nunca tinha ido para lá. Foi outra coisa que eu gostei. Fomos também à megastore, onde compramos algumas coisas. Viajar com os amigos foi uma das coisas que eu mais gostei. Nas Paralimpíadas nós vimos o goalball, um esporte que eu gosto muito e já tentei jogar, o que não foi tão fácil. Outro que eu gostei foi o levantamento de peso no qual um vietnamita bateu o recorde paralímpico de 183 quilos. Nós também acompanhamos o atletismo que foi muito divertido. Eu achei impressionante que, mesmo com dificuldades, os atletas estavam lá jogando normalmente.”

Giovanni Mathias Schneider Müller

Schüler der 7. Klasse B | Aluno do 7º ano B

„Die Paraolympischen Spiele haben mir sehr gefallen! Es war ein wunderbares Erlebnis, an das ich mich immer erinnern werde. Dieser Besuch hat mir Wissen über die Autonomie der Menschen vermittelt, die eine körperliche Behinderung haben und motiviert sind, eine Sportart auszuüben. Schliesslich ist nichts unmöglich für denjenigen, der daran glaubt und seine Träume verwirklichen möchte. Am meisten haben mir die Basketballspiele gefallen, da es sich um einen Mannschaftssport mit hohem Schwierigkeitsgrad handelt, besonders für Rollstuhlfahrer. Die Teilnahme an den Paraolympischen Spielen vermittelt mir das Gefühl eines Privilegs, denn ich weiss, dass ich wahrscheinlich keine Gelegenheit mehr haben werde, sie nochmals in Brasilien zu erleben.“ ♦

“Eu adorei as Paralimpíadas! Foi uma experiência maravilhosa que ficará em minha memória para sempre. Ela me trouxe conhecimento quanto à autonomia das pessoas que têm algum tipo de deficiência física e motivação para praticar algum esporte. Afinal nada é impossível para quem acredita e corre atrás dos sonhos. O que eu mais gostei foi assistir aos jogos de basquete, por ser um esporte em equipe e com alto grau de dificuldade, ainda mais para cadeirantes. Participar da Paralimpíada trouxe a sensação de privilégio, pois sei que dificilmente terei outra oportunidade de vê-la sendo realizada novamente no Brasil.” ♦

Giovanna Marca

Schülerin der 1. Klasse des Gymnasiums | Aluna da 1ª série do Ensino Médio



Junifest

18.06.

Das diesjährige Junifest war wie immer ein grosser Erfolg. Sowohl Gross als auch Klein hatte viel Spass an unserem typisch brasilianischen Fest.



Festa Junina

A Festa Junina deste ano, como sempre, foi um grande sucesso. Grandes e pequenos se divertiram na nossa festa típica brasileira.



Nationalfeiertag

01.08.

Am 1. August feiert die ganze Schweiz und natürlich auch die Schweizerschule den Schweizer Nationalfeiertag. Die Veranstaltung war gut besucht, und zum Abschluss gab es das heiss begehrte Brot mit Wurst.



Dia Nacional da Suíça

No dia 1º de agosto a Suíça toda celebra o seu Dia Nacional. É claro que o Colégio Suíço-Brasileiro não poderia ficar de fora. Recebemos muitos visitantes para o lindo evento, e no fim da noite todos puderam apreciar o tão desejado pão com linguiça.



Sportturnier

06.08.

Am Sportturnier konnten sich die Kinder in den Aktivitäten und Spielen, die von den Sportlehrern organisiert wurden, austoben. Alle hatten viel Spass dabei.



Torneio Esportivo

No Torneio Esportivo as crianças puderam se divertir nas atividades e nos jogos organizados pelos professores de Educação Física.



Laternenfest

26.08.

Jedes Jahr wird das traditionelle Laternenfest an unserer Schule von den Kindergartenkindern und deren Familien erwartungsvoll entgegengefeiert. Es ist für sie ein grosser Tag, für den sie viel gebastelt und geprobt haben.

Mit ihren selbstgebastelten Laternen zogen die Kinder singend um den Häuserblock. Anschliessend hielten Schülerinnen und Schüler aus der Mittelstufe eine musikalische Vorführung mit Gesang und Querflöten.

Der stimmungsvolle Abend klang mit einem kleinen Imbiss aus.



Festa da Lanterna

Todos os anos a nossa tradicional Festa da Lanterna é ansiosamente aguardada pelos alunos da Educação Infantil e suas famílias. Para eles é um grande dia, para qual se prepararam bastante, ensaiando as musiquinhas e preparando as lanternas.

As crianças saíram para dar uma volta na quadra com as suas lanternas. Em seguida alunos do EF2 fizeram uma apresentação musical, cantando e tocando flauta transversal. A noite terminou com um lanche saboroso.



01.10.

Familientag

Die Kindergartenkinder verbrachten zusammen mit ihren Eltern einen gut gelaunten Tag voller klassischer Spiele, wie Sackhüpfen, Kartoffellauf und Fischen. Im Vordergrund stand das gemeinsame Erlebnis der Eltern mit ihren Kindern. Als Andenken erhielten alle Familien zum Abschluss ein Lebkuchenherz.



Dia da Família

As crianças da Educação Infantil vivenciaram juntamente com os seus pais um dia bem-humorado e divertido, cheio de brincadeiras clássicas, como corrida de saco, corrida da batata na colher, pesca, entre outras. O objetivo era uma experiência divertida dos pais com os seus filhos. Ao final desse lindo dia, as famílias receberam um pão de mel em formato de coração.



03 a
07.10.

Studienwoche

In der Studienwoche führten unsere Schüler und Schülerinnen spannende Aktivitäten durch. Die jüngeren Kinder nahmen an Tagesausflügen teil, während die älteren zwei bis vier Tage auswärts verbrachten. Hier entstanden viele unvergessliche Erinnerungen.



Semana de Estudos

Na Semana de Estudos os nossos alunos realizaram atividades interessantes. Os alunos menores participaram de passeios de um dia, enquanto os maiores passaram de dois a quatro dias fora do Colégio. Todos puderam vivenciar experiências inesquecíveis.



03 a
07.10.

Wirtschaftswoche

Die Schüler und Schülerinnen der 4. Klasse des Gymnasiums nahmen zusammen mit den Schülern der Schweizerschule São Paulo an der Wirtschaftswoche teil, die dieses Jahr hier an unserer Schule stattfand. Vier Experten aus der Schweiz sind speziell für die Arbeit mit den Schülern nach Brasilien gereist.



Semana de Economia

Os alunos da 4ª série do Ensino Médio participaram juntamente com os alunos da Escola Suíça de São Paulo da Semana de Economia que este ano aconteceu aqui no nosso Colégio. Quatro especialistas viajaram da Suíça ao Brasil, especialmente para acompanhar este trabalho dos alunos.

22.10.

Tag des Wissens

Dieses Jahr war unser Tag des Wissens etwas anders gestaltet. Die Schülerinnen und Schüler stellen interessante Themen vor, die sie während der Studienwoche erarbeitet und vertieft hatten. Die Besucher durften kurze Vorträge, Theatervorführungen und Mitmachaktionen erleben.



Feira do Conhecimento

A Feira do Conhecimento deste ano teve um foco diferente. Os alunos apresentaram os temas interessantes que eles haviam estudado e aprofundado durante a Semana de Estudos. Os visitantes puderam acompanhar apresentações, teatros e atividades participativas.

WAS WIRD SEIN | O QUE SERÁ

30.01. Unterrichtsbeginn
Início das aulas

25.03. Integrationstag
Dia da Integração
Sporttag
Dia Esportivo

04 a
07.04. Studienwoche EFI
Semana de Estudos EFI

13.05. Familientag
Dia da Família

10.06. Junifest
Festa Junina

23.06. Unterrichtsschluss 1.
Semester
Término das aulas do semestre

Schaut euch das Programm auf der Internetseite der Schule an (www.chpr.com.br) und nehmt an unseren Festen teil! Acompanhem a programação pelo site do Colégio (www.chpr.com.br) e participem!

2017



IB Resultate 2016 – 100%

Resultados IB 2016 – 100%

IB Results 2016 – 100%

Alistair Summers – IB-Diplom-Koordination | Coordenador do Diploma IB | IB Diploma Coordinator

Die Schweizerschule Curitiba meldete, wie immer, alle Schüler der 4. Klasse des Gymnasiums für das IB-Diplom 2016 an, und erfreulicherweise hat 100% der 26 Schüler das Diplom erlangt. Die globale Erfolgsrate beträgt 79%. Die durchschnittliche Punktezahl, die unsere Kandidaten erlangt haben (30,5) ist ebenfalls höher als der weltweite Durchschnitt. Das ist das Ergebnis der stetigen Verbesserung, seitdem die Schule im Jahr 2011 das Programm der Gymnasialstufe auf 4 Jahre erweiterte.

Vielen Dank an all diejenigen, die das Lehren und Lernen unterstützt haben, und herzliche Gratulation unseren Schülern und Schülerinnen für die hervorragenden Leistungen! ♦

Como sempre, o Colégio Suíço-Brasileiro inscreveu todos os seus alunos da 4ª série do Ensino Médio no programa IB em 2016. Obtivemos 100% de aprovação. A taxa de aprovação mundial corresponde a 79%. A pontuação média atingida pelos nossos 26 candidatos (30,5) também está acima da média mundial. Esse resultado se dá graças à constante melhoria, desde que o Colégio expandiu o programa do Ensino Médio em 2011 para 4 anos.

Agradecemos a todos aqueles que apoiaram o ensino e a aprendizagem, e parabéns aos nossos alunos pelo sucesso! ♦

Swiss School entered all 26 of our 4th Year High School students for the IB Diploma in 2016 and all of them succeeded. This 100% pass rate compares with the global pass rate of 79%. The mean points score of our candidates (30,5) is also higher than the global mean. This represents the culmination of steady improvement since the school extended the High School program to 4 years in 2011.

Thank you to all those people who have supported the teaching and learning of our students and congratulations to our students on their excellent achievements! ♦

Schweizer Schule Lima – Peru

Escola Suíça de Lima – Peru

Asociación Colegio Pestalozzi • Miraflores • Lima • Perú • 0051 1 617 8600 • colsuizo@pestalozzi.edu.pe



17 Schweizer Schulen im Ausland mit offizieller Anerkennung der Schweizer Regierung in neun Ländern sorgen weltweit für eine qualitativ hochstehende und mehrsprachige Ausbildung mit einem pädagogischen Konzept nach Schweizer Standard. Tico-Tico porträtiert in dieser Nummer die Schweizer Schule Lima.

Mundialmente 17 escolas suíças, reconhecidas pelo Governo Suíço em nove países diferentes, garantem um ensino multilíngue de alta qualidade com conceito pedagógico de padrão suíço mundo a fora. A Tico-Tico retrata nesta edição a Escola Suíça de Lima.

Die 1943 gegründete Schule zählt heute 730 Schüler verteilt auf die Stufen Kindergarten (2 Jahre), Primarschule (6 Jahre), Sekundarschule (3 Jahre) und Gymnasium (2 Jahre). Pro Jahrgang führen wir zwei Klassen. Da die wirtschaftliche und politische Situation in den letzten Jahren sehr stabil geblieben ist, stieg die Schülerzahl jährlich, so dass wir bis 30 Schüler in einer Klasse unterrichten müssen.

Die Unterrichtssprachen sind Deutsch und Spanisch ab dem Vorkindergarten. Ab der 5. Primarklasse kommt obligatorisch Englisch dazu. Gute Schüler dürfen dann noch freiwillig fünf Jahre den Französischunterricht besuchen. Internationale Prüfungen werden folgende durchgeführt: Deutsch A1, A2 (Goethe) und DSD I (B1) und DSD II (C1); in Englisch PET, FCE und CAE; in Französisch DELF A1 bis B2. Ebenfalls bieten wir das IB an. Die Schüler werden von den Lehrern für dieses Programm ausgewählt.

Zusätzlich sind 17 Sportlehrer angestellt, welche am Nachmittag den obligatorischen Sport durchführen. Somit nimmt jeder Schüler obligatorisch an 6 Sportstunden pro Woche teil. Ebenfalls führen wir eine Big Band, in der über dreissig Schüler freiwillig musizieren.

Damit die Schüler die Realität Perus kennen lernen, müssen sie obligatorisch an den Klassenlagern teilnehmen, welche an der Küste, in den Anden oder im Urwald stattfinden.

An der Schule unterrichten 79 Lehrer, davon 16 Schweizer, 8 Deutsche und 55 Peruaner. Zusätzlich die schon erwähnten 17 Sportlehrer und 30 Personen arbeiten im Unterhalt und in der Administration. ♦

A escola, fundada em 1943, conta hoje com 730 alunos distribuídos pelos níveis da Educação Infantil (2 anos), Ensino Primário (6 anos), Ensino Secundário (3 anos) e Ensino Médio (2 anos). Temos duas turmas por classe. Devido à situação econômica e política muito estável nos últimos anos, o número de alunos vem crescendo anualmente e precisamos acolher até 30 alunos por turma.

As aulas são ministradas em alemão e espanhol desde a Educação Infantil. A partir do 5º ano do Ensino Primário, é acrescentada a matéria obrigatória de Inglês. Bons alunos podem participar voluntariamente durante mais cinco anos do ensino de Francês. Realizamos as seguintes provas internacionais: Alemão A1, A2 (Goethe) e DSD I (B1) e DSD II (C1); Inglês PET, FCE e CAE; Francês DELF A1 a B2. Nós também oferecemos o Programa IB, no qual somente os alunos selecionados pelos professores podem participar.

Além disso, temos 17 professores de Educação Física contratados para realizar as aulas regulares do período da tarde. Portanto, cada aluno participa obrigatoriamente de 6 aulas semanais de Educação Física. Do mesmo modo, temos uma Big Band da qual mais de trinta alunos participam voluntariamente.

Para que os alunos conheçam a realidade do Peru, eles participam de um acampamento com a turma, que é realizado na costa, nas Cordilheiras dos Andes ou na floresta.

Temos 79 professores na escola, dos quais 16 são suíços, 8 alemães e 55 peruanos. Adicionalmente, os 17 professores de Educação Física já mencionados e 30 colaboradores que trabalham na manutenção e na administração. ♦



Lernen mit Kopf, Herz und Hand.



Aprender com a cabeça, o coração e as mãos.



Learning with head, heart and hands.



Apprendre avec la tête, le coeur et les mains.



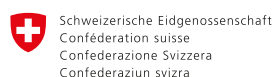
Heinrich Pestalozzi

Die Zeitschrift Tico-Tico ist eine Publikation der Schweizerschule Curitiba. Der Name „Tico-Tico“ stammt von einem der bekanntesten Vögel Brasiliens. Der Gesang “tic tic” ist unverwechselbar, so auch sein Gefieder mit dem roten Kragen. Der Tico-Tico hat ein unruhiges Gemüt und ist bekannt für seine Fürsorge um die Küken anderer Vögel, wie etwa die des Chopim, der sich gewöhnlich das Nest für seine Eier aussucht. Der Komponist Zequinha de Abreu hat sich davon inspiriert und das weltweit bekannte Lied “Tico-Tico no Fubá” geschrieben. 1905 hatte auch die erste Zeitschrift Brasiliens mit Bildergeschichten den Namen “Tico-Tico”.

A revista Tico-Tico é uma publicação do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, cujo nome foi inspirado em um dos pássaros mais populares da fauna brasileira. Esse possui uma plumagem com o colar invariavelmente vermelho e usa a melodia do seu canto - tic...tic...- como forma de marcar território. Irrequieto, é citado por sua dedicação aos filhotes de outros pássaros, como os do Chopim, que costuma escolher seu ninho para depositar os ovos. O compositor Zequinha de Abreu inspirou-se nele para escrever o choro “Tico-Tico no Fubá”, mundialmente famoso. Tico-Tico também foi o nome dado à primeira revista de quadrinhos do Brasil, em 1905.



colégio suíço brasileiro
schweizerschule  curitiba



**SWISS
GOVERNMENT APPROVED
SCHOOL**

Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537
CEP 83.323-400 - Pinhais - Paraná
Tel. (41) 3525-9100
www.chpr.com.br

